

فهرست مطالب

١	اشكى و لبخندى
۱۳	سرآغاز
10	
19	
74	
۲۷	
۳	
**	
۳۵	-
۲۸	
۴	
**	
۴۵	
*v	
۵	
۵۳	
۵۵	
۵۷	
۵۹	
۶۱	
PT	•
<i>N</i>	-
۶۹	
۷۱	
	فكشكو برز فتشتخر از

میان کلبه و قصر ۷۳
دو طفل۷۵
شعرای مهاجن ۷۷
زير خورشيد ۷۹
نگاهی به آینده۸۱
شاهزادهی خیال
ای ملامتگر من!
مناجات ٨٨
دوست ۹۰
خانهی خوشبختی ۹۳
شهر گذشته ۹۵
درون سينه ۷۸
قدرت کور۱۰۰۰
دو آرزو
بازیچهی زمان ۱۰۵
ای دوست! ۱۰۷
حديث عشق
حيوان گنگ
شاعر۱۱۵
۔ روز تولد من ۱۱۷
کودکې عيسنې
مناجات ارواح ۱۲۶
. ۵۵۰ ای باد!
بازگشت دوست ۱۳۲
. ر ر
سرودمها ۱۳۹
صدای شاعر ۱۴۶

به: M.E.H این کتاب که نخستین نسیم توفان زندگیام بشمار میرود به آن روح متعالی تقدیم میکنم که نسیمها را دوست میدارد و با توفانها راه میرود. جبران



من اندوه دلم را با شادی مردم هرگز عوض نمی کنم و نمی خواهم اشکهایی که غمها را از چشمهایم سرازیر می کنند به خنده درآیند. آرزومندم زندگی به شکل اشکی و لبخندی باقی بماند: اشکی که قلبم را تطهیر می کند و اسرار پنهان زندگی را به من می فهماند. به من می فهماند. نشانی برای پرستش خداست. من با این اشک با دل شکستگان شریک می شوم و می خواهم با این لبخند که نمایانگر شادی من است، در شوق بمیرم و نمی خواهم در ناامیدی زندگی کنم. می خواهم گرسنگی عشق و زیبایی در اعماق جانم می نگون بخت ترین مردم و نزدیک ترین آنان به مادیانند و نگون فرا دادم، نالهی مشتاق و آرزومند از هر صدای

دیگری برای من خوش تر بود.

شب فرا می رسد و گُل، برگهایش را در آغوش می کشد و با شوق هم بستر می شود و به خواب می رود و چون صبح می آبد، لب هایش را برای بوسیدن خورشید م گشاید. به راستی که زندگی گلها عبارت از شوق و وصال و اشكي و لبخندي البت. آب دریاها بخار می شود و بالا میرود و ابری را تشکیل می دهد و از تپّهها و درّهها می گذرد و چون با نسیمی لطيف برخورد ميكند گريه كنان بر كشتزارها فرود مي آيد و به جويبارها ملحق مي شود تا به موطن اصلى اش دريا - بازگردد. به راستی که زندگی ابرها عبارت از جدایی و وصال و اشکی و لبخندی است. جان آدمی نیز از روح کلّی جدا می شود و در جهان مادی گام بر میدارد و همچون ابری از کوههای غم و دشتهای شادی میگذرد و چون با نسیم مرگ برخورد میکند به موطن، به سوی دریای عشق و زیبایی، به سوي خدا باز ميگردد..

۱۴



🔶 زندگې عشق

بهار بیا ای محبوب من تا زیر باران قدم بزنیم! برفها آب شدند و زندگی از خواب بیدار شد و به سوی درّهها و تپّهها رفت. با من بیا تا در کشتزارهای دور دست دنبال جای پای بهار برویم و از تپّهها صعود کنیم و وزش باد در میان سبزهزارها را بنگریم. اینک فجر بهار جامهای که شب زمستانی آن را تا کرده بود، گشود و درختان سیب و هلو همچون عروسان در شب قدر هویدا شدند و تاکستانها از خواب بیدار شب قدر همچون عاشقانی نردهها را در آغوش گرفتند. جویبارها به راه افتادند و در میان صخرهها به رقص درآمدند و سرود شادی خواندند. گلها از دل طبیعت بیرون آمدند همچون بیرون آمدن کف از آب دریا.

اشكى ولبخندى 65

بیا تا بقایای اشکهای باران را از جامهای نرگس بنوشیم و جانمان را با با آوازگنجشکان شاد پُر سازیم و بوی خوش باد صبا را استنشاق کنیم. کنار آن صخره بنشینیم. آنجاکه بنفشهها پنهان می شوند و خود را با بوسههای محبّت آمیز غرق کنیم.

تاىستان بيا اي محبوب من! به سوی آن دشت ها برویم زیرا روزهای درو فرارسیده و کشتزارها به کمال رسیدند و گرمی محبّت خورشید نسبت به طبیعت پر بارگردیده است. بيا! بيش از آن كه يرنده ها از ما سبقت گيرند و خستگیمان را غینیمت شیمارند و پیش از آن که مورچگان زمینمان را تصاحب کنند، میوههای زمین را بچينيم همچنان که بذرهاي خوشبختي توسط عشق در ژرفای دلهایمان کاشته شده است و توسط جانها رويبده شدهاند و انبارها را پُر سازيم همچنانكه زندگي احساساتمان را بر کرده است. بيا اي دوست من! بر روی علف ها دراز بکشیم و آسمان را بر خودمان بباندازیم و پرهای نرم را زیر سر بگذاریم و خستگی کار روزانه را از خودمان دور سازیم و به جریان آب در درّهها گوش فرا دهيم.

くべう با くづ ۰ ۱۶

ياييز اي محبوب من! ببا به سوی تاکستان برویم تا شیرهی انگور را به دست آوریم همچنان که جان، حکمت نسل ها را بدست آورد و ميوههاي خشک را جمع کنيم و آب گل ها را بگيريم. اینک به خانه بازگردیم زیرا برگهای درختان زرد شدند و در فضا پراکنده شدند.گویی باد می خواهد گل ها را در كفن بيبجاند. بيا! چراكه پرندهها به سوى ساحل هجرت كردند و اُنس بوستان را با خود حمل نمودند و گل های باسمن را وحشت زده کردند و آنگاه اشکهایشان بر روی خاک سرازير شد. بازگردیم! جویبارها از مسیرشان باز ایستادند و اشکهای شاد جشمهها خشک گردیدند. بيا اي محبوب من! خواب بر طبيعت غلبه كرد و اينک برای وداع با بیداری سرودی به سبک نهاوند خواند.

زمستان نزدیک شو ای شریک زندگی من! بیا نزدیکتر و نگذار دَمِ برفها میان جسممان جدایی افکند. کنار من بنشین! نزدیک این شومینه. زیرا آتش میوه ی لذّت بخش زمستان است. با من از نسل های آینده بگو. زیرا گوش هایم از شنیدن ناله های باد خسته شدند. درها و پنجره ها را ببند زیرا دیدن این فضای خشم آلود مرا اندو هگین میکند. و دیدن این شهر سوگوار که زیر برف همچون مردگانند قلبم را خون آلود میکند.

ای رفیق عمر من! چراغ را از نفت پر کن زیرا دارد خاموش میشود و آن را نزدیک خودت بگذار تا آنچه شبها در چهرهات نوشته است را ببینم.. از جام بنوشیم تا روزهای فشردن انگور را به یاد آوریم.

نزدیک شو ای محبوب جانم! نزدیکتر شو زیرا آتش خاموش شد و خاکستر می خواهد ما را پنهان کند. مرا در آغـوش بگـیر زیـرا چـراغ خـاموش گشت و تـاریکی حکمفرما گردید.. اینک چشمهایمان بر اثر مستی سالها سنگین شدهاند.. مرا از چشمهای خمار آلود سیراب کن.. مرا ببوس پیش از آنکه خواب مرا ببوسد.. مرا ببوس زیرا برف بر همه

> چیز غلبه کرده مگر بر بوسه هایت.. آهای عشق من! دریای خواب چه ژرف است! آه! صبح در این جهان چه دور است!...

با جنران ۱۸



یک داستان در کنار آن رودخانه و زیر سایه ی درختان بید و بادام، کشاورز زاده ای نشست و با آرامی به سوی آب جاری چشم دوخت. این جوان در میان کشتزارها پرورش یافته بود. آنجا که

همه چیز درباره ی عشق سخن می گویند. زیرا شاخه ها یکدیگر را در آغوش می گیرند و گل ها به سوی هم خم می شوند و پرنده ها غزل سرایی می کنند. جوان بیست ساله دیروز دختری کنار چشمه دید که در میان دختران هم و سن سالش نشسته بود. با نخستین نگاه به او دل بست سپس دانست که او یک شاهزاده است لذا با خویش شکوه نمود اما سرزنش نمی تواند قلب را از عشق باز دارد و آدمی در میان دل و جانش همچون شاخهای نرم در برابر باد جنوب و باد شمال است.

جوان نگریست و گل بنفشهای را در میان گل های بابونه دیـد آنگـاه بـه مـناجات بـلبل گـوش فـرا داد و بـرای

• ائكى ر لېخندى • مَ

تنهایی اش گریست و ساعتهای متوالی بر همین منوال گذشت درحالی که اشک ریزان میگفت: من بازیچهی عشقم. عشق، مرا از آرزوهایی برخوردار می سازد که غیر ممکن و ذلّت بار بشمار می روند. عشقی که می پرستمش قلبم را به قصر شاه برد اما مرا در کلبه ی کشاورزی تهی دست نهاد و زیبایی پری وشی را نشانم داد که نگهبانان و قلعهای بلند او را احاطه مىكىند. اي عشق! من مطيعم. از من چه ميخواهي؟ از تو پیروی کردم و گرفتار زبانهی آتش تو شدم. چشمهایم را گشودم و جز تاریکی چیزی ندیدم. دهانم را گشودم و جز اندوه چیزی نگفتم. شوق مرا در آغوش گرفت اما هنوز معشوق را نبوسيدم. اي عشق! من ناتوانم. پس چرا مرا آزار مي دهي درحالي که تو توانمندی؟ چرا به من ستم میکنی درحالی که تو عادلی و من بی گناه؟ چرا مرا خوار میکنی درحالی که باری کنندهای جز نو ندارم؟ چرا از من روی گردان میشوی درحالی که تبو مرا یافتهای؟ اگر خونم بدون خواستهی تو جاری شود پس آن را تباه کن! اگر پاهایم بر جادّههایت گام بر نمی دارد پس آنها را فلج کن! آنگونه که بخواهی با این تن بکن و بگذار زیر سایهی بالهایت در این کشتزار شادی کنم!

۲۰

جويبارها به سوى درياى دوست داشتنى شان حركت ميكنند و گلها به نور دوستداشتني شان لبخند می زنند و ابرها بر درّههای مریدشان فرود می آیند درحالي كه جويبارها و گلها و ابرها از حال بي خبرند و اینک در اندوه تنها و آواره هستم. جوان چند لحظهای ساکت شد. گویی می خواست از صدای جریان آب و درهم پیچیدن برگ ها سخن گفتن را بياموزد. لذا دوباره گفت: و اما تو! ای کسی که از گفتن نامش می هراسم! ای ک پشت برده ها و دیوارهای بلند پنهان شده ای! ای پری وشی که برای دیدنش طمع نمی کنم جز در ابدیّت و روز برابرى.. ای کسی که همه مطبع تو هستند و همه ی گردنها برايت خم مي شوند و گنجينه ها و معابد برايت گشوده مى شوند! ديروز عقلم همچون اين كشتزار آزاد و رها بود و امروز گرفتار قید و بندهای این عشق شده است. اي زيبا رو! تو را ديدم و به علت آمدنم به اين جهان پي بردم اما چون به مقام تو و به حقارت خویش نگریستم، دانستم برای خداوند اسراری است که انسان آنها را نمی شناسد و برای ارواح راههایی است که با قانون شریعتِ بشری سازگاری ندارد. چون چشمهایت را دیدم یقین پیدا کردم که دل آدمی، بهشت زندگی است و چون نبرد میان مقام بلند تو و خواری خویش را دیدم دانستم دیگر این سرزمین، وطنی برای من نیست. تو را دیدم همچون گلی در میان گلها و دانستم عروس رؤیاهایم مانند من به شکل انسان درآمده است و چون

• اشكى ولبخندى • 1

به مقام بلند پدرت پی بردم، خارهای این گل انگشتانم را زخمی کردند و آنچه خوابها گرد می آورند، توسط بیداری پراکنده می شوند. در همین اثنا جوان از جا برخاست، با سری افکنده و دلی شکسته به سوی چشمه رفت و با ناامیدی گفت: ای مرگ! بیا و مرا نجات ده زیرا زمینی که خارهایش گلها را خفه می کنند برای سکونت مناسب نیست. با و مرا از روزهایی نجات ده که عشق را از تخت و بارگاه پایین می آورند و جاه و مقام را به جایش می نشانند. ای مرگ! مرا نجات ده زیرا ابدیّت شایسته تر از دیدار عاشقان در این عالم است. ای مرگ! من در سرای دیگر منتظر محبوبم خواهم شد و آنجا با او ملاقات خواهم کرد.

جوان کنار چشمه نشست. شب فرا رسید و اشکهایش بر روی جای پای شاهزاده فرو ریخت. ناگهان دختری از پشت درختان بید ظاهر شد درحالی که گوشههای جامهی بلندش را بر روی علفها میکشید. نزدیک جوان ایستاد و دستهای نرم و ابریشمینش را بر روی سرش نهاد. جوان با چشمی خمار آلود سرش را بلند کرد و با شاهزاده مواجه شد. پس دردم همچون موسیٰ در برابر آتش به زانو درآمد و چون خواست سخن بگوید به گریه افتاد. شاهزاده او را بوسید و با صدایی دلانگیز و لطیف تر از نوای نَی گفت:

くげつ

با

くづ

* Y Y

- تو را در رؤیاهایم دیده بودم و در تنهایی با چهره ات آشنا شدهام. تو یار از دست دادهام و نیمی از زیبایی من هستی. مخفیانه نزد تو آمدم تا با تو ملاقات کنم. من حاضرم جاه و مقام پدرم را ترک کنم و تا دورترین مکان به دنبال تو بیایم و جام زندگی و مرگ را با تو بنوشم. برخیز ای عشق من! برخیز تا به دور دستها برویم. هر دو در میان درختان راه رفتند و در تاریکی مخفی شدند. اما طولی نکشید تا اینکه رسولان امیر دو پیکر بی جان در آغوش یکدیگر یافتند درحالی که کنار آنان سنگی بود که این کلمات بر آن حک شده بود: «عشق ما را به یکدیگر پیوند داد. پس چه کسی می تواند ما را از هم جدا سازد؟ مرگ آمد و ما را با خود برد. پس چه کسی می تواند ما را بازگرداند؟».



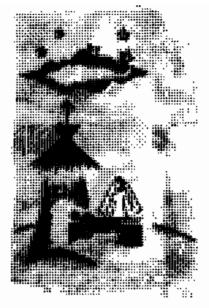
، در شهر امو<mark>ات</mark> دیروز برای گریز از غوغای شهر به سوی کشتزارهای اطراف رفتم و بر روی تپّهای ایستادم همانجایبکه طبيعت زيباترين زيور آلاتش را بر تنش كرده است. ایستادم و به سوی شهر و ساختمان های بلند و کاخهای بزرگ که توسط ابری از دود کارخانه ها بوشیده شده بود، نگريستم. از دور دربارهی کردار انسان اندیشیدم و اکثر آن را در سختي و دشواري ديدم. قلباً تلاش كردم دربارهي آنچه بنی آدم آفریده است نیندیشم و چشمهایم را به سوی کشتزار برگرداندم و گورستانی در وسط آن دیدم که سنگ قبرهایش با درختان سرو احاطه شده بودند. آنجا در میان شهر زندگان و شهر اموات نشستم تا بينديشم. تلاش مستمر و جنب و جوش دائمي از يک سو و از سویی دیگر، سکوت و آرامش. آرزوها، ناامیدیها، عشق، دشمنی، ثروت، فقر، عقيده، انكار.. اما همه جا خاك است. خاكي كه طبيعت

• خبران خليل جبران •

24

شهر اموات نگریستم و گفتم: این نیز برای اغنیا و توانمندان است. پس شهر فقرا و ناتوانان کجا است؟ اینراگفتم آنگاه به سوی ابرهای تیره که با آخرین پرتوهای زرین و زیبای خورشید رنگین شده بودند نگریستم و ناگهان صدایی از درونم شنیدم که میگفت: شهر اموات آنجا است!

جبران خليل جبران **•** ۲۶



ی مرگ شاعر، زندگی اوست

شب بالهایش را بر روی شهر گستراند و برف جامهی سفیدی را بر وی پوشاند و سرمای شدید باعث شد تا بنی آدم از بازار به سوی لانهاش بگریزد. باد در میان کوچهها و خانهها می پیچید و گویی برای مردگانش سوگواری می کرد. در اطراف شهر زندگان کلبهای پوشیده از برف بود که گویی می خواهد واژگون شود. در یکی از گوشههای این کلبه تختی پوسیده و جوانی دیده می شد. جوان به سوی نور کم سوی چراغ می نگریست و با تاریکی

مبارزه می کرد اما منتظر مرگش بود! اگرچه جوان در بهار زندگی بود اما می دانست به زودی زود خواهد مرد درحالی که نور امید در چهرهی زردگونهاش و لبخند غمانگیزی بر روی لبهایش بود. شاعر آمده بود تا قلب آدمی را با سخنانی زیبا شاد کند اما اینک در شهر زندگان و اغنیا از شدّت گرسنگی دارد می میرد.

اشكى دلبخندى

جان شريفي است كه از سوى عالم خدايان فرود آمده است تا دنیای ما را شیرین سازد اما اینک دارد با زندگی وداع ميگويد پيش از اينكه انسانيت به او لبخند بزند. او دارد آخرین نفس هایش را میکشد و کسی کنار او نيست جز چراغ و دست نوشته هايي كه يار تنهايي اش بو دند. جوان آخرین تواناییاش را جمع کرد و دستهایش را بالا برد و پلکهای پژمردهاش را تجان داد و گویی می خواست با آخرین نگاههایش از سقف پوسیده آن کلبه بگذرد و ستارگان بشت ابرها را ببیند. سېس گفت: بيا اي آرزوي زيبا و ديرينهي من! مشتاق تو شدم. نزدیک شو و قید و بندهای مادی را بگشا زیرا از کشیدن این بارگران خسته شدهام! بیا ای آرزوی شیرین! مرا از دست مردمی که می پندارند در میانشان غریب هستم، نجات ده! زیرا سخنان فرشتگان را برایشان ترجمه میکنم. به سوی من شتاب کن زیرا آدمی از من روی گردان شد و مرا در گوشهی فراموشي انداخت چون مانند او طمع نمي بندم. بيا اي آرزوی گوارا! مرا با خود ببر زیرا مردم سرزمینم نیازی به من ندارند. مرا در سينهات كه مملو از محبت است قرار ده و لبهایم را ببوس زیرا لبان من طعم بوسهی مادر را نچشیده و گونهی خواهر با لبهای معشوق را نبوسیده است. شتاب کن و مرا در آغوش بگیر ای آرزوی دوست داشتنی! ناگهان هالهای از زنی بسیار زیباکنار تخت جوان آشکار

جبران

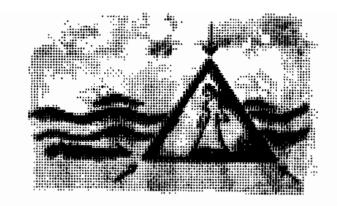
بلي

く、う

۲۸

شد. جامهی سفیدی همچون برف بر تن داشت و دستهای از گل زنبن باغ بهشت با خود حمل می کرد. خم شد و او را بوسید و چشم هایش را بست تا وی را با دیدگانش ببیند. جوان لبخندی زد اما در همان لحظه کلبه تهی گشت و جز مشتی خاک و دست نوشته هایی پراکنده که در گوشهی تاریک آن قرار داشت چیز دیگری نبود! نسلها سپری شدند و ساکنین شهر دچار خواب فراموشی گشتند و چون بیدار شدند و چشم هایشان نور معرفت را دید برای آن شاعر تندیسی بزرگ در وسط میدان شهر نصب نمودند و هر سال برایش عید گرفتند.. آه! چقدر آدمی نادان است!!

اشكى ولبخندى ا **ب**



پریان دریایی

در اعماق دریایی که جزایر شرق را احاطه می کرد. آنجا که مرواریدهای بسیار دارد. پیکر جوانی در کنار پریان دریایی با موهایی بلند و طلایی قرار داشت. پریان با چشمهای زیبا و آبی رنگشان به او نگاه کردند و با نغمههایی آهنگین سخن می گفتند. امواج، سخنانشان را به سوی ساحل برد و نسیم آن را در گوش من طنین انداز کرد. یکی از آنها گفت: - دیروز دریا خشمگین بود و این انسان به اینجا فرود آمد.

دومی گفت: - دریا خشمگین نبود بلکه این جوان یکی از قربانیان جنگ دریایی است. سومی گفت: - نمی دانم جنگ چیست اما می دانم که انسان پس از غلبه بر خشکی به دریا طمع بست و خواست از دریا بگذرد. نپتون ـ خدای دریاها ـ به این موضوع پی برد و

۳.

عصبانی شد. انسان ها برای آرام کردن نپتون قربانی دادند و این جوان آخرین قربانی بود. جهارمي گفت: - اگرچه نپتون بزرگ است اما بسیار سنگدل می باشد! اگر من شاہ دریاہا بودم ہرگز این قربانی ہا را نمی پذیرفتم. بهتر است پیکر این جوان را از نزدیک ببينيم شايد درباره ي بشر بيشتر آگاه شويم! پريان دريايي نزديک جوان رفتند و در جيبهايش گشتند و نامه ای در جیب پیراهنش یافتند. یکی از آنان نامه راگشود و خواند: ای عشق من! اينک شب از نيمه گذشت و من هنوز بيدارم و تنها با اشکهایم دلخوشم. آرزو میکنم هرچه زودتر از جنگ بازگردی زیرا دیگر طاقت جدایی را ندارم. ای عشق من! نمیدانم چه بنویسم اما سخت اندوهگینم. روزی که عشق دلهایمان را یکی کرد جنگ تو را صدا زد و مجبور شدی بروی. چرا باید جنگ باعث جدایی عاشقان شود و زنان را بیوه کند و کودکان را يتيم سازد؟ چرا باید به خاطر علل کوچک کشورهای بزرگی ویران شوند؟ با اینحال نمی خواهم تو را ناامید کنم. تو باید شجاع باشی و وطنت را دوست بداری و به سخنان من گوش فرا ندهی!.. اگر عشق، تو را در این دنیا باز نمی گرداند پس بگذار در سرای دیگر یکدیگر را در آغوش بگيريم... پريان دريايي نامه را با اندوه در جيب پيراهن جوان

ولبخنلى

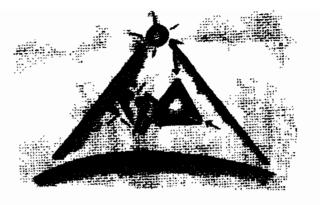
٣١

بازگرداندند و چون خواستند دور شوند یکی از آنان گفت: انسان از نپتون سنگدلتر است!



• روح

خدای خدایان روحی از درونش جدا ساخت و زيبايي را در آن نهاد و لطافت و نسيم صبحگاهي و بوي خوش گلهای کشتزار و روشنایی ماه را به او بخشید. آنگاه جام شادی را به او داد و گفت: - از آن ننوش مگر اینکه گذشته را از یاد ببری و نسبت به آينده بي اعتنا شوي! آنگاه جام اندوه را به او داد و گفت: - از آن بنوش تا به کُنهِ شادی زندگی یی ببری! آنگاه عشق و حلاوت نخستين واژه را در او دميد و دانش آسمانی را بر سر او فرو ریخت تا رهنمون شود و در اعماقش بصيرتي نهاد تا ناديدني ها را ببيند و احساس خیالی که با اشباح همگام است در او بیافریند و جامهی شوق که توسط فرشتگان از امواج رنگین کمانها بافته شده است را بر تن او کرد آنگاه تاریکی و حيرت و خيال نور در او نهاد و از شعلهي خشم، آتش و از ضحرای جهل، باد و از ساحل دریای مَنیّت، ماسه و از زیر پای زمان و ذات انسان مشتی خاک گرفت و به او قدرت جنون آمیزی داد تا در برابر شهوات خاموش شود سپس زندگی و خیال مرگ را در او نهاد آنگاه لبخند زد و گریست و شیفته ی انسان شد!..



اشکی و لبخندی

خورشید جامهاش را از باغهای سرسبز برداشت و ماه از ورای افق بیرون آمد و نور لطیفی بر روی آنها ریخت درحالی که من زیر درختها نشسته بودم و درباره ی دگرگونی روز و شب می اندیشیدم و ستاره های پراکنده را از لابه لای شاخه ها می دیدم که همچون سکّه هایی بر روی قالیچه ای کبود می درخشیدند. و به جریان آب رودخانه ی دور دست درّه گوش فرا می دادم و چون پرنده ها در لانه هایشان آرام گشتند و گل ها چشم هایشان را بستند و آرامش حکمفرما گردید، ناگهان صدای پایی شنیدم و چون سر برگرداندم دو جوان پسر و دختر جوانی را دیدم که به طرف من می آمدند و بی آنکه متوجّه حضورم بشوند زیر درختی نشستند. جوان گفت:

لبخند بزن ای عشق من زیرا لبخند تو نماد آیندهی ما است. شادی کن زیرا روزگار بخاطر ما شادی میکند. به زودی مالک این کشتزارها خواهی شد که با نور طلایی

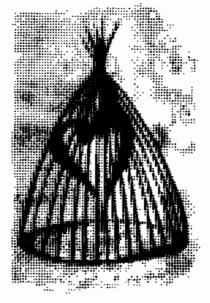
• اشكى ولبخندى • 5

روشن شده است و مالک بزرگترین قصرها خواهی شد. لبخند بزن ای عشق من! قلبم از پنهان کردن اسرار ممانعت میکند. پس می خواهم به تو مژدهای بدهم! یک سال تمام از سواحل سویس و باغهای ایتالیا و قصرهای کنار رود نیل و سرزمین سرسیز لبنان دیدن خواهیم کرد. بهترین جامه ها بر تن خواهی کرد و همه ی دختران و زنان از تو حسد خواهند برد. آیا خرسند هستي؟ آه! چقدر لبخند تو زيبا است! اندکی بعد هر دو از جا برخاستند و به راه افتادند درحالی که گل های کوچک را زیر پایشان له میکردند همچنان که پای ثروتمند قلب فقیر را له میکند. دربارهی مقام ثروت در عشق اندیشیدم. ثروت منبع شرارت آدمی است و عشق، منبع نور و خوشبختی. در این افکار غوطه ور بودم تا اینکه دو دختر و پسر جوانی را دیدم که از سوی کلبه های کشاورزان آمدند. اندکی بعد جوان با لحني اندوهگين گفت: اشک نریز ای عشق من! عشق چنین بر ما مقدّر کرد تا برده ی او باشیم و همواره شکیبایی کنیم. اشک نریز و آرام باش. مگر ما در آیین عشق سوگند نخوردهایم که بخاطر عشق شیرین باید رنج فقر و تلخی دشواری ها و اندوه جدایی را تحمّل کنیم؟ من باید با روزگار بستیزم بلکه بتوانم بهرهای به دست آورم و آن را در دست هایت بگذارم. ای محبوب من! عشق همان خدا است. خدایی که آه و اشک را از ما می پذیرد سپس به ما پاداش می دهد. اینک با تو خدا حافظی میکنم.. آن دو از یکدیگر جدا شدند درحالی که هنوز زیر

さい بلي すい 38

درختها نشسته بودم. در همین اثنا به سوی طبیعت خفته نگریستم و عمیقاً اندیشیدم و چیزی در آن یافتم که حد و پایانی ندارد. چیزی که نمی توان آن را با پول خرید. چیزی یافتم که با اشکهای خزان محو نمی شود و با اندوه زمستان نمی میرد. چیزی که توسط سواحل سویس و باغهای ایتالیا پدید نمی آید. چیزی که شکیبایی می کند تا بهار در آن زنده شود و در تابستان میوه دهد. من عشق راستین را در آن یافتم!

اشكى و لبخندى ۳V



رؤيا ۱

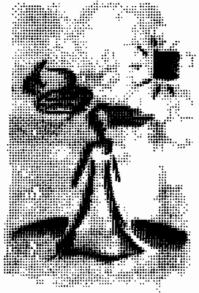
در وسط کشتزاری نزدیک جویباری بلورین قفسی را دیدم که نوسط دستان ماهری ساخته شده بود. در یکی از گوشه های قفس گنجشکی مرده و در گوشه ی دیگر کاسه ای که آب آن خشک شده بود. ایستادم و گویی صدای جریان آب مرا پند داد. اندیشیدم و دانستم که آن گنجشک کوچک از شدکت تشنگی با مرگ مبارزه کرد درحالی که چندان فاصله ای با رودخانه نداشته است. گرسنگی بر او غلبه کرد در حالی که در وسط کشتزار که شرو تمندی است که در گنجینه اش بر او قفل شده و در طمع طلا جان داده است. درآمد و پرنده ی مرده به شکل یک قلب آدمی و زخمی درآمد در حالی که از زخم عمیق آن خون می چکید و مدای زنی اندو هگین از آن به گوش رسید:

- من قلب آدمی و اسیر ماده و کُشته ی قانون انسان

• جنران خليل جبران • 12

خاکی هستم. در وسط کشتزار زیبایی ها و کنار جویبارهای زندگی اسیر قفس قوانین احاسات آدمی شدم. در میان دست های محبّت آمیز با بی اعتنایی جان دادم زیرا نعمات بر من حرام گردید. آنچه بدان مشتاق بودم نزد انسان بود. من قلب بشر هستم. در سنّتهای تاریک جامعه زندانی شدم و لاغر گشتم و گرفتار قبد و بندهای اوهام شدم و درگوشه و کنار تمدّن تنها ماندم و جان دادم درحالی که انسانیت بر من لبخند می زد! من این کلمات را شنیدم درحالی که با قطرات خون بیرون می آمد و پس از آن دیگر چیزی ندیدم و صدایی نشنیدم و به سوی حقیقتم بازگشتم!

اشكى رلبخندى الم



زيبايى یک شاعر هندی گفت: «زیبایی آیین حکما است» ای کسانی که در راه عقاید گوناگون سرگشته شدهاید و آوارهی درّههای بندارهای نزدیک به هم گشتهاید و آزادی انکار را بهتر از قید و بندهای تسلیم و عرصهی انکار را ایمن تر از اندیشهی رهبران دیدهاید! زيبايي را دين خود ساختيد و تقويٰ پيشه گرفتيد! زيبايي، كمال أشكار مخلوفات است. أنان كه با تديّن بازی کردند و به ثروت طمع بستند و به دنبال جاه و مقام افتادند باید توبه کنند و به خدای زیبایی روی آورند و به چشمهی عشق و خوشبختی برسند. ای کسانی که در شب های قبل و قال گم شده اید و در دریای اوهام غرق گشته اید! در زيبايي حقيقتي است که شک و گمان را نفي ميکند و نور تابانی است که شما را از تاریکی بطلان مصون می دارد.

ببران خليل جبران **ب**

دربارهی بیداری بهار و آمدن صبح بیندیشید! به راستی که زیبایی بهرهی اندیشمندان است. به آواز پرندگان و به هم خوردن شاخهها و جاری شدن آب جويبارها گوش فرا دهيد! زيبايي قسمت شنوندگان است. به آرامش نوزادان و شادی جوانیان و حکمت سالخوردگان بنگريد! به راستی که زیبایی فتنهی بینندگان است. خود را با نرگس چشمها و گلهای گونهها و شکاف دهانها زينت بخش كنيد تا همواره زيبا بمانيد! تاريكي موها و عاج گردن را مدح و ثنا كنيد! به راستی که زیبایی مسرّت بخش ستایندگان است. جسم را معبد زيبايي كنيد و قلب را براي عشق مقدّس سازىد. به راستی که زیبایی به پرستندگان پاداش می دهد. ای کسانی که آیات زیبایی برایشان فرود آمده است؟ نیایش کنید و شاد باشید و بدانید که هیچ باکی بر شما نیست و اندوهگین نخواهید شد!

ائكى رابخندى

حروف آتشين ژان کیتس گفت: بر سنگ **قبرم** بنویسید: «اینجا نعش کسی است که نامش را با آب نوشته بودنده آيا شبها جنين بر ما مي گذرند؟ آيا چنين زير پاي زمان له مي شوند؟ آیا نسل ها چنین ما را درهم می پیچند درحالی که هیچ نامي از ما باقي نمي گذارند جز آنچه با آب مي نويسند؟ آيا اين نور خاموش خواهد شد و اين عشق فاني خواهد گشت و این آرزوها محو خواهند شد؟ آیا مرگ آنچه میسازیم را ویران خواهد ساخت؟ آیا باد آنچه میگوییم را متلاشی خواهد کرد و سایهی كردارمان را بنهان خواهد ساخت؟ آبا زندگی همین است؟ آیا عبارت است از گذشته ای فانی که آثارش از بین رفته است؟ یا آیندهای است که می دود تا به گذشته بيبوندد؟ آيندهاي است بدون معنا مگر اينکه بگذرد و

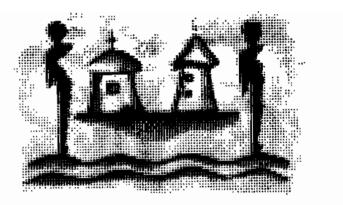
ببران خليل جبران **ب** ۴۲

جزیی از گذشته شود. آیا شادی دلهایمان و اندوه جانمان بدون اينكه نتايجشان را بدانيم از بين مىروند؟ آیا انسان باید همچون کف دریا باشد که هر لحظه بر روی آب بنشیند و با نسیم خاموش گردد و گویی هرگز نبوده است؟ هرگز! حقیقت زندگی، همان زندگی است. زندگی از رَحِم آغاز نمی شود و درگور به پایان نمی رسد و این سالها جز لحظهای از زندگی ازلی و ابدی ما نىيىت. این عمر دنیوی عبارت از خواب کنار بیداری است. بیداری همان چیزی است که بدان مرگ هراس انگیز می گوییم. اگرچه زندگی ما در خواب سپری می شود اما این خوابها مانند خداوند، باقی می مانند. فضاي آسماني، هر لبخند و هر آهي راكه از دل برآيد با خود حمل میکند و پژواک هر بوسهای که زائیدهی عشق است را حفظ می کند. فىرشىتگان اشكىهاى اندوه را مى شمارند و سىرودەي شادی بخش ما را به گوش ارواحی که در فضای لايتناهي در بروازند، مي رساند. در آن سرای دیگر همهی امواج احساساتمان و لرزش دلهایمان را خواهیم دید و آنجا به کُنهِ الوهیتمان پی خواهيم برد. سایهای که امروز آن را ناتوانی میدانیم، فردا همچون حلقهای برای کامل کردن زنجیرهی زندگی آدمی آشکار خواهد شد. اینک خستگیهای بی پاداش با ما زنده می شوند و از خار مغيلان تاج فخر سازند.

♦ اشكى و لبخندى ♦ ٢

اگر «کیتس» آن بلبل آوازخوان بداند که سروده هایش هنوز در دل بشريّت طنين انداز مي شوند مي گفت: بر روی سنگ قبرم بنویسید: «اینجا نعش کسی است که نامش را با حروف آتشین بر صفحهی آسمان نوشته است».

جبران خليل جبران ﴿ 44



در میان ویرانهها

ماه، درختانی که شهر خورشید را احاطه کردهاند را با نوری لطیف پوشاند و در میان موجودات آرامش حکمفرما گردید و ویرانهی بزرگ همچون قدرتمندی که شب را تمسخر میکند، آشکار شد. در این موقع دو شبح همچون ستونی از دود که از دریاچهای کبود متصاعد می شوند، از «هیچ» نمایان گشتند و بر روی یکی از ستونهای ویرانهی گذشتگان نشستند و در فکر فرو رفتند. ناگهان یکی از آنها سرش را بلند کرد و با صدایی همچون پژواک درّههای دوردست گفت:

- اینجا بقایای معابدی است که برای تو ساخته بودند. این ویرانه های قصری است که برای تو برافراشته اند. خوب بیندیش ای محبوب من! اینک نسلها میگذرند و پند نمیگیرند. آنان دچار فراموشی اند. در اورشلیم معبدی ساختم که مورد تقدّس کاهنان قرار گرفت اما توسط روزگار ویران گردید. در سینه ام معبدی برای

• اشكى ولبخندى + 1

عشق ساختم. عمرم را برای تفسیر ظاهر اشیا سپری کردم و درباره ی اعمال مادی پرسیدم. انسان گفت: چه پادشاه حکیم و دانایی است! فرشتگان گفتند: او كوچكترين حكما است! سپس تو را ديدم و برايت سرود عشق و شوق خواندم. فرشتگان با شنیدن این سرود شاد شدند اما انسان بی اعتنا بود. و چون تو را ديدم عشق بيدار شد و موانع را ويران ساخت و من بر تمام عمرم افسوس خوردم. مردم از من ترسيدند. و چون عشق مرا شعله ور ساخت مردم از من بيزار شدند. و چون مرگ فرا رسید عشقم را به سوی خدا بردم. لحظهای بعد شبح دوم گفت: - گُل عطر و زندگمی اش را از خاک میگیرد. روح نیز از ضعف ماده و خطای آن نیرو و حکمت می گیرد. ناگهان هر دو شبح با يكديگر درهم آميختند و به صورت یک شبح درآمدند آنگاه این جمله در فضای اطراف ييجيد: «ابدیّت جز عشق، چیزی نگه نمی دارد زیرا مانند او است».

49



، رؤيا ۲ پاسخ به نامهی ویکونتس س ل جوانی از کنارم گذشت لذا پشت سر او به راه افتادم و چون به کشتزاری دور دست رسیدیم ایستاد و به سوی ابرهایی که همچون میش های سفید بر روی خط شفق در پرواز بودند، چشم دوخت. درخت ها با شاخه های عریانشان به سوی بالا اشاره میکردند و گویی از آسمان میخواستند تا برگهایشان را بازگرداند. پرسيدم: ماكجا هستيم؟ گفت: در کشتزار حیرتیم. پس به خود آی! گفتم: بازگرديم. زيرا من از اين مكان مي هراسم و از ديدن اين ابرها و درخت هاي برهنه اندوهگين مي شوم. گفت: صبر كن! زيرا حيرت، آغاز شناخت است. آنگاه پریوشی را دیدم که همچون شبح نزدیک ما مي آمد. با تعجّب فرياد زدم و گفتم. اين كيست؟

اشكى و لبخندى

• ۴۷

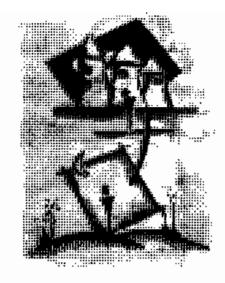
گفت: ملبومین دختر ژوپیتر و قهرمان داستانهای غم انگیز است. گفتم: چرا به اینجا آمده است؟ گفت: تا زمین و اندوه هایش را به تو نشان دهد. کسی که اندوهها را نمی بیند شادی ها را نیز نمی بیند. پریوش دست هایش را بر روی چشم هایم گذاشت و چون دستهایش را از چشمهایم برداشتم خویش را مجرّد از لباس مادّی یافتم! گفتم: ای دختر خدای اساطیری! جوانی ام کجا است؟ پاسخم را نداد بلکه مرا با بالهایش گرفت و به پرواز درآمد تا اینکه به قلّهی کوهی بلند رسیدیم. زمین را دیدم همچون صفحهای پر از رازهای زندگی. دیدم و ای کاش نمی دیدم! فرشتگان سعادت را دیدم که با اهریمنان نگون بختی مبارزه میکردند درحالی که انسان در این میان در حیرت بسر می برد. گاه امیدوار و گاه ناامید.. عشق و نفرت را دیدم که با قلب آدمی بازی میکرد. عشق گناهانش را می پوشاند و دل را با شراب تسليم مست ميكرد و با نفرت به هيجان در مي آورد تا حقیقت را نبیند و گوش هایش را برای شنیدن سخنان درست میبست. شهر را دیدم همچون ولگردان نشسته بود. دشت را دیدم که برای او می گریست. کاهنان را ديدم همچون روبيهان حركت مي كردند درحالي ك انسان فریاد میکشید و کمک میخواست. کشیشان را ديدم كه به سوى آسمان مي نگرند درحالي كه دلهايشان در طمع زنده به گور می شد. جوانانی را دیدم که با زبان عاشق میشوند درحالی که احساسشان خفته است. قانونگذارانی را دیدم که در بازار مکر و فریب با

• جنران خليل جنران • 12

سخنوری داد و ستد میکنند و طبیبان را دیدم که با ارواح ساده دلان بازی می کردند زیرا به آنان اعتماد داشتند. جاهلان را دیدم که همنشین خبردمندان شدهاند. تهی دستان را دیدم که میکارند تا اغنیا درو کنند و بخورند درحالی که ستم در آنجا ایستاده است و مردم آن را شریعت می نامند. راهزنان تاریکی را دیدم که گنج عقل ها را می ربایند درحالی که نگهبانان نور در خواب بسر میبرند. زن را دیدم همچون ساز در میان دستهای مردی است که به درستی نمی نوازد و نغمههای دلخراشی بیرون می آورد. آزادی راستین را دیدم که تنها در خیابان راه می رفت و به دنبال پناهی میگشت. ابتذال را دیدم با گروهی بسیار راه می رفت و مردم بدان آزادي مي گفتند. دين در لابه لاي کتب مدفون بود. وهم را بجای او دیدم. انسان صبر را بر تن داشت اما بزدل بود. پول در دست اسراف کننده دیدم همچون توری از شرارت هایش بود اما در دست های حکیم چیزی نیافتم. چون همهی این چیزها را دیدم با درد فریاد زدم و گفتم: ای دختر خدایان اساطیری! آیا زمین این است؟ آیا انسان این است؟ با آرامی پاسخ داد و گفت: آری! این است. زمین، خاردار و سایه ی انسان است. این شب است و صبح خواهد آمد. آنگاه دستهایش را بر روی چشمهایم گذاشت و چون آنها را از چشمهایم برداشتم جوانبی را دوباره یافتم درحالی که با آرامی راه می رفت و آرزو روبرویم مي دويد!

اشكم ولبغندي

ب



ديروز و امروز ثروتمند در باغ قصرش قدم میزد در حالی که غم و اندوه پشت سر او راه می رفت. پریشانی بالای سرش بود همچون لاشخوراني که بر روي نعش پرواز ميکنند. و چون نزدیک دریاچهی مصنوعی باغ رسید و کنار آن نشست به سوى آبها چشم دوخت كه از دهان تنديس ها سرازیر می شد و همچون عشقی که به چهرهی محبوب می نگرد، به سوی قصر زیبایش نظری افکند. نشمت و به یاد خاطرات گذشته افتاد که در کتاب عمرش نوشته شده است. اشک از چشمهایش سرازیر شد و با اندوه گفت: ديروز در ميان دشت هاي سرسبز چوياني كردم و شاد بودم و امروز اسیر طمعها هستم و در نگون بختی بسر مي برم! همچون گنجشكي آواز مي خواندم و مانند بروانه ها پرواز می کردم. دوست داشتم مرا تنها برای لذَّت بردن مي آفريدند لكن امروز بخاطر ثروت در اندوه بسر می برم. همچون شتری بار گران سیم و زر بر دوش حمل میکنم. پس دشت های فراخ کجا است؟

جران خلیل جبران

۵.

جو يبارهاي اواز خوان كجا است؟ هواي صاف و عظمت طبيعت كجا است؟ الوهيّت من كجا است؟ همهی آنها را از دست دادم و چیزی جز سکّههای زر برايم نمانده است كه دوستشان ميدارم ولي من را تمسخر میکنند و بردهی فزونی هاگشتم اما شادی را از دست دادهام. ديروز يک چوپان عشق بودم. ماه رقيب عشقمان بود و امروز بدون عشق در میان زنانی با گردن هایی بلند و چشمانی فریب دهنده بسر میبرم.. در خیابانها راه میروم و با چشمان خشم آلود و حسدورز مواجه می شوم. دیروز در خوشبختی ام ثروتمند بودم و امروز بردهی زرگشتم.. نمی دانستم پول ديدهي دل را مي بندد و مرا به سوي غار جهل مي برد و نمی دانستم آنچه مردم آن را عظمت و بزرگی می دانند، جهنّمي بيش نيست... ئروتمند از جایش برخاست و باگامهایی آهسته به سوی قصرش رفت و گفت: آبا تروت این است؟ آیا این همان خدایی است که می پرستیدمش؟ چه کسی می تواند اندیشهی زیبایی را به من بفروشد؟ چه کسی مي تواند مشتي زر بگيرد و ذرّهاي از محبّت به من دهد؟ چەكسى چشمى بە من دەدكە زيبايى را بېيند و ھمەي

گنجهایم را بستاند؟ وچون کنار در قصر رسید مانند آرمیا که به اورشلیم چشم دوخت، شهر را نگاه کرد و با دست اشاره نمود و با صدایی بلند گفت: ای مردمی که در تاریکی بسر میبرید و زیر سایه ی مرگ

نشستهاید و پشت سر نگون بختی و اندوه می دوید و از روی نادانی سخن میگویید! تاکی خار مغیلان

اشكى ولبغندى ا

01

می خورید و در ویرانه ها می مانید و بوستان زندگی را رها می کنید؟ ای مردم ژنده پوش! چراغ دانش خاموش شد و تاکستانهای خوشبختی توسط رهگذران ویران گشت و راهـزنان گـنجينهي آسايش را ربودند. پس هوشيار شويد! در همین اثنا فقیری روبروی مرد ثروتمند ایستاد و دستهایش را به سوی او دراز کرد. تروتمند درحالی که لب هایش می لرزید چند سکّهای زیر به او داد و گفت: - برادر! هرگاه نیاز پیداکردی به اینجا بیا! فقير همچون گل پژمردهاي که در زير باران لبخند مي زند به او لبخند زد و با سرعت رفت. مرد ثروتمند داخل قصر شد و گفت: در زندگی همه چیز خوب و زیبا است. حتی ثروت زیرا به انسان بند می دهد. مال همچون سازی است. اگر خوب نیمی نوازی نیمی توانی آوای دلتشینی را از آن بیرون بیاوری. مال همچون عشق، بدبینان را می کُشد و بخشندگان را احیا می کند!

جبران خليل

くざい

۵۲



رحم کن ای نفس!
ای نفس من! برای که سوگواری میکنی درحالی که از ضعف من آگاهی؟ تاکی در خواب بسر می بری درحالی که برای به تصویر کشیدن خواب هایت چیزی جز سخن آدمی ندارم؟

بنگر ای نفس من! چگونه عمرم را برای گوش فرادادن به تعالیم تو سپری کرده ام؟ بنگر ای عذاب دهنده ی من! اینک قدرتم را در جستجوی تو از دست داده ام. قلبم مُلک من بود و اینک برده ی تو شد. صبرم مونسم بود و اینک مرا سرزنش می کند. جوانی یارم بود و امروز مرا ملامت می کند. چیزی است که از خدایان بدست آوردم. پس به چه چیزی طمع می کنی؟ خویشتنم را نکار کردم و لذّات زندگی ام را ترک گفتم و عظمت عمرم را رها نمودم و چیزی یا کسی جز تو برایم باقی نمانده است. پس با عدل دادگری کن یا از مرگ بخواه تا مرا رها سازد.

ائكى د لبخندى

هستی. من و مادّه یک ضعف جدا از یکدیگر هستیم. آيا نبرد ميان قدرت و ضعف طول مي كشد؟ بر من رحم كن اى نفس! خوشبختى را از دور دستها به من نشان دادي. تو و خوشبختي بر روي كوهي بلند. من و نگون بختی در اعماق درّهها.. آبا چیزی در میان بلندي و بستي وجود دارد؟ بر من رحم کن ای نفس! زیبایی را برای من آفریدی آنگاه آن را پنهان ساختي. تو و زيبايي در نور. من و جهل در تاریکی.. آیا نور و تاریکی درهم می آمیزند؟ ای نفس! پیش از پایان برای پایان شاد می شوی .. تو با شتاب به سوی ابدیّت گام بر میداری و این جسم آهسته به سوی فنا میرود. نه تو آهسته میروی و نه او شتاب میکند. ای نفس! ای منتهای نگون بختی! تو به سوی آسمان مي روى و اين جسم به سوى پستى ها كشيده مى شود.. نه تو او را تسلّی میدهی و نه او به تو تهنیت میگوید. این همان دشمنی است. ای نفس! تو سراپا حکمتی درحالی که این جسم تھی دست است. نه تو با او تساهل میکنی و نه او از تو پیروی میکند. و این بدترین رنج است. تو در آرامش شب به سوی معشوق میروی و او را در أغوش میگیری و این جسم برای همیشه اینجا میماند و کُشتهی شوق و جدایی می شود. بر من رحم کن ای نفس!!

くう Ľ, くざい 54



بيوەزن و فرزندش شب با سرعت به سوی شمال لبنان يورش برد. برف، روستاهای واقع در درّهی آگادیشا و کشتزارهای اطراف را احاطه کرد. انسان و حيوان در لانه هايشان پنهان شدند و چیزی جز سرمای کشنده و شبی دیجور و هراس انگیز و مرکی قدرتمند و دهشت بار نماند. زنی در یکی از کلبه ها کنار شومینه نشست و سرگرم قلاب بافی شد درحالی که فرزندش گاه به سوی شعلههای آتش و گاه به چهرهی آرام مادرش نگاه میکرد. در همان موقع توفان شدیدی وزیدن گرفت و ستونهای کلبه را تکان داد. کودک به وحشت افتاد و نزدیک مادرش رفت. زن او را در آغوش کشید و وی را بوسيد وگفت: نترس فرزندم! طبيعت بزرگ مي خواهد به انسان كوچک یند بدهد. پشت آن برفها و ابرها و توفان روح قدسی است که از همه چیز آگاه است. در هر چیزی نیرویی

است که با چشمی دلسوز به پستی انسان می نگرد.

♦ ائكى رابخندى ♦5

نترس ای جگر گوشهی من! زیرا طبیعت در بهار لبخند میزند و در تابستان میخندد و در پاییز خمیازه میکشد و اینک می خواهد بگرید و با اشکهایش زندگی زیر خاک را سیراب کند.

بخواب ای فرزند من! فردا بیدار خواهی شد و آسمان صاف را خواهی دید. بخواب! اینک پدرت از عرصهی ابدیّت دارد به ما مینگرد! اگر این حوفان نبود، شکوفههای زیبا در بهار نمیروییدند. انسان نیز چنین است. عشق درو می شود مگر پس از رنج و اندوه و صبر تلخ و ناامیدی کشنده.

کودک با چشمانی خواب آلود به سوی مادرش نگریست. زن دوباره او را در آغوش گرفت و گفت: اینک با من بگو: پروردگارا! بر فقرا دل بسوزان و آنان را از قساوت سرما حفظ کن و بدن عریانشان را با دستهایت بپوشان و به یتیمان خفته بنگر و فریاد بیوهزنان راگوش کن و چشم بصیرت ثروتمندان را بگشا تا به اطراف بنگرند.

پروردگارا!گنج کان کوچک را در برابر توفان حفظ کن. در همین اثنا خواب بر چشمان کودک غلبه یافت. زن پیشانی او را با لبهای لرزانش بوسید و او را سر جایش خواباند و دوباره کنار شومینه نشست و مشغول قلاب بافی شد.

5



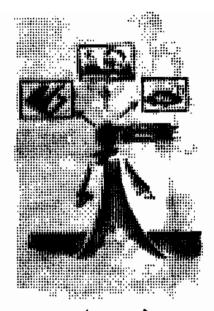
بر دامنه کوه لبنان، نزدیک جویباری که همچون سیم هایی از نقره از میان صخره ها می گذشت دختری جویان کنار گوسفندان لاغر نشست که علوفه های خشک را از میان خارهای درشت تناول می کردند. دختر جوان به سوی شفق دور دست چشم دوخت، گویی آینده را در صفحات فضا می خواند درحالی که اشکها همچون شبنم که گلهای نرگس را نمناک میکند، چشمهایش را خیس کرد. اندوه لبهایش را گشود، گویی می خواست دلش را در بر گیرد. آرام آرام دشتها جامهی تاریکی بر تن کرد و شب فرا رسید. ناگهان دختر جوان با پیرمردی سفید مو مواجه شد درحالی که داس کهنهای با خود حمل مي نمود و گويي با امواج سخن مي گفت و به سرزمين شام درود فرستاد! دختر با تعجّب ایستاد و با صدایی اندوهگين گفت: - ای زمان! از من چه می خواهی؟ آیا به این گوسفندان

• اشكى ولبخندى •

لاغر طمع بستى؟ مگر از خدا نمى ترسى؟ از من دور شو زيرا من از تو بيزارم. مرا تنها بگذار تا از اشكهايم سيراب شوم و اندوه را استنشاق کنم. به سوی غرب برو! زیرا مردم آنجا جشن گرفتهاند. مرا با اندوههایم تنها بگذار و يرو! پیر مرد نگاه پدرانهای به او انداخت و سعی کرد داس را در میان جامهاش پنهان سازد و گفت: - اي سرزمين شام! اندكي از آنچه به تؤ بخشيده بودم را گرفتم و بدان سرزمینهای دیگر که خواهران تو هستند سهمي نيز دارند. هر يک از همسايگانت بين مصر و ایران و یونان سرنوشتی مانند تو دارند. انحطاط تو یک خواب واجب بشمار ميرود كه به كار و تلاش منجر می شود. گُل زنده نمی شود مگر پس از مرگ عشق بزرگ نمی شود مگر پس از جدایی! آنگاه دستهایش را دراز کرد و گفت: - ای دختر پیامبران! دستهایم را تکان ده! دختر جوان دست پير مرد راگرفت و با چشماني اشک آلود به او نگریست و گفت: - بدرود اي زمان! بدرود! پیرمرد پاسخ داد و گفت: - به امید دیدار ای سرزمین شام! به امید دیدار! در این هنگام پیر مرد پنهان شد همچنان که برق در یک لحظه بنهان مي شود. آنگاه دختر جوان گوسفندهايش را صدا زد درحالی که با خود می گفت: - آبا دیدار دوبارهای هست؟...

جبران ų. くろう

۵۸



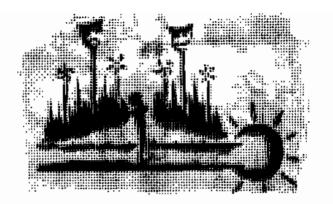
روبروى عرش زيبايى از جامعه گریختم و به سوی آن درّهی وسیع رفتم و در کنار جویبار به گفتگوی پرندهها گوش فرا دادم و زیر سایهی درختان نشستم و با خویش به مناجات پرداختم و چون از زندان ماده بیرون آمدم و وارد فضای خیال شدم، دخترى با موهايي طلايي ديدم. پرسيدم: كيستي و از كجا آمدى؟ بر روى علف ها نشست و گفت: من نماد طبيعتم. من دوشیزهای هستم که نیاکان تو مرا می پرستیدهاند و در بعلبک و مجبیل برایم معبد و قربانگاه می ساختند. گفتم: اینک آن معابد به ویرانه ها مبدّل گردید و استخوانهای اجدادم با خاک یکسان شد و دیگر هیچ اثری از خدایان گذشته باقی نماند جز چند صفحهای در دل كتابها. گفت: حق با تو است. بسیاری از خدایان با زندگی برستندگانشان زنده بودند و با مرگشان مردند.

خوشابخال آن خدایی است که همیشه و ابدی است!

• ائكى رابخناى •

اما من، زیبایی همهی طبیعت هستم. گفتم: زیبایی یک قدرت هراسانگیز است. لبخند زد و گفت: شما انسانها از همه چیز می ترسید حتى از خويشتنتان. از آسمان مي هراسيد درحالي كه منبع امنيّت است. از طبيعت مي هراسيد درحالي كه بناه آسایش است. از خدای خدایان می ترسید درحالی که رحمت او بیش از خشم او است. بالحنى آرام پرسيدم: زيبايي چيست؟ مردم دربارهي آن اختلاف نظر دارند. گفت: آنچه تو را به خودش جذب ميكند. آنچه مي بيني و دوست داری بدهی و نه بستانی. آنچه در آغوش می گیری و تو را در آغوش می گیرد. الفتی است میان اندوه و شادي. سکوتي است که مي شنوي. مجهولي که می شناسی و رازی است که کشفش می کنی. آنگاه دستهای خوشبویش را بر روی چشمهایم گذاشت و چون دستهایش را برداشت خویش را در آن درّه تنها يافتم...

جبران خليل جبران ٠ ج



ملاقات حكيم حکمت در آرامش شب آمد و کنار تختم نشست و همچون مادری دلسوز به من نگاه کرد و اشکهایم را پاک نمو د و گفت: فریاد روح تو را شنیدم. آمدم تا تو را تسلّی دهم.اینک دل بگشا تا آن را پر نور سازم. بپرس تا راه خدا را نشانت دهم. گفتم: ای حکیم! کیستم و چگونه به این مکان هراسانگیز آمدم؟ این آرزوهای بزرگ و کتابهای بسیار و نقاشی های عجیب چیست؟ اندیشه هایی که همچون کبوتران در پروازند چیست؟ این سخن که با میل به نظم درآمده و با لذِّت به شر مبدّل گشته جیست؟ این چشمهایی که سوی من خیره شدهاند و به درونم مینگرند چیست؟ این صداهایی که بر روزهایم سوگواری میکنند چیست؟ جوانی که با امیالم بازی میکند و احساساتم را مسخره میکند و گذشته ام را از یاد می برد و بیهوده شاد است و به فردا بی اعتنا است، کیست؟ جهانی که

• اشكى ولبخندى +2

مرا به ناکجا میبرد چیست؟ انسانی که یک لحظه لذّت را می خرد تا یکسال پشیمان گردد، کیست؟ او با رود جهل راه میرود تا به خلیج تاریکی ها بپیوندد. ای حکیم! این اشیا چیستند؟ گنت

اي انسان! تو مي خواهي جهان را با چشم خدا بنگري و با اندیشهی بشر به کُنه هستی پی ببری. آیا این حماقت نیست؟ به سوی دشت برو و زنبون عسل را بنگر جگونه در میان گلها برواز می کند و چگونه لاشخوران به شکار می پردازند. به خانه ی همسایه ات برو و آنان را بنگر که چه میکنند؟ مانند زنبور عسل باش و بهار را با دیدن لاشىخوران سېرى كن. همەي كىتابھا و نقاشىھا و اندیشه های زیبا از آن تو و برای تو است. سخن، پیوند دهندهی افراد بشر با یکدیگر است. اندوه و شادی بذرهایی است که گذشته آن را در کشتزار جان کاشته است تا آینده محصول را درو کند.. آن جوان، قلبت را خواهد گشود تا نور وارد آن شود. زميني كه دهان گشوده است در واقع تو را از خودپرستی نجات خواهد داد. همه جهان در قلب تو است و قلب تو به همه چیز آگاه است. انسانی که نادان و کوچک می بینی همان کسی است که از خدا آمده تا شادی را با اندوه و شناخت را با ظلمت بشناسد... آنگاه حکیم دستهایش را بر روی پیشانی تب آلودم گذاشت وگفت: - به جلو حركت كن و نايست! زيرا جلو، كمال است. برو و از خارهای جادّه نترس زیرا خونهای فاسد را

جبران باب よんご ۶.

جاري مي کنند.



سرگذشت یک دوست آن جوان را در زمانی شناختم که در راه زندگی سرگردان بود وبه کردار جوانی محکوم و از هوای نفسانی اش ييروى مى كرد. گُل نازكى بود كه باد شتاب زده او را به سوی دریای شهوات حمل مینمود. او را در آن روستا شناختم درحالی که جوانی شرور بود و لانه های گنجشکان را ویران می ساخت و جوجه ها را میکشت و گل ها را زیر با له میکرد و زیبایی شان را از بين مي برد. با او در مدرسه آشنا شدم درحالی که با آرامش دشمن بود و از کلاس درس، گریزان. با او در شهر آشنا شدم درحالي كه در بازار تباهي با نام پدرش داد و سند مي كرد و اموال او را هدر مي داد.. اما با این همه، من او را دوست می داشتم و بر او تأسف مي خوردم و دل مي سوزاندم. کبوتر وجدانش را دیدم که با کرکس بدی هایش نبرد میکرد و بخاطر قدرت کرکس شکست میخورد و نه

• ائكى ولبخندى + ك

برای ترس و وحشت. وجدان، یک قباضی عبادل اما ضعیف است و ضعف آمادهی دادن هر حکمی است. گفتم او را دوست داشتم و دوستی دارای انواع گوناگونی است.گاه به صورت حکمت و گاه عدل و گاه آرزو در می آید. دوستی من با او یک آرزو برای آشکار کردن نور خورشید بر روی سرزمین پر تلاش او بود. انسان نمی داند چگونه خود را از پرستش ماده رها سازد مگر پس از مرگ. و نمی داند گلها چگونه لبخند مىزنند مگر پس از آمدن صبح. روزها گذشت و هنوز آن جوان را با اندوه به یاد می آورم و نامش را همراه با آه تلفُّظ میکنم که دل را زخمی و خون آلود می سازد. تا اینکه دیروز نامه ای از او دریافت نمودم. او چنین نوشته است: «می خواهم تو را به ملاقات کسی ببرم که از دیدن او شاد خواهي شد...) با خودگفتم: واي به حال تو! آيا مي خواهمي دوستي اندوهگین را با دوستی دیگر شفاعت کنی؟ آیا تو به تنهایی معرّف آیات گمراهی نیستی؟ برو! زیرا نفس از درخت تمشک انجیر نمی چیند. قلب از ظلمت نور مي خواهد... و چون شب فرا رسید به دیدار او رفتم و وی را در اتاقش تنها يافتم لذا پرسيدم: پس دوست تازهی تو کجا است؟ گفت: من هستم! در نگاه هایش نور عجیبی دیدم. چشمهایی که پیش از آن، خشم و سنگدلی در آن می یافتم، اینک پر نور و

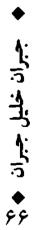
くってい خليل くづ

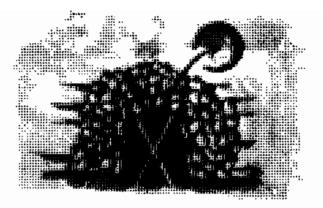
94

مهربان مي بينم. گفت: آن دوستی که در ایّام کودکی و در مدرسه و دوران جوانی می شناختی از دنیا رفت و پس از سرگش، من متولد شدم. اينك من دوست تازهي مو هستم. پس دستهایم را بگیر. دستهایش را گرفتم و روح لطیفی را احساس کردم که با خون جاري مي شد. أن دست خشن، برم شده بودند. آن انگشتها که دیروز همچون چنگال ببر بودند اینک قلب را با نرمی لمس می کردند. گفتم: کیستی و جگونه و کجا بدید آمدی؟ آیا داری نقش تازەاي بازى مىكنى؟ گفت: - ای دوست من! روح بر من غلبه کرد و مرا تطهیر نمود. عشق بزرگ قلبم را به مسلخی بزرگ درآورد. زن، مرا تغییر داد. زنی که دیروز می پنداشتم بازیچهی مرد است مرا از تاریکی دوزخ نجات داد و درهای بهشت را برایم گشود و داخل بهشت شدم. من او را با جهلم آلوده ساختم و او مرا با احساساتش تطهیر نمود. او مرا با زیباییاش آزاد کرد.. آدم را از بهشت بیرون آورد، اینک مرا با دلسوزي به آن بهشت بازگرداند.. در همين اثنا بودكه با اشكهايش مواجه شدم درحالي که لبخند می زد و پر تو عشق سرش را پر نور می ساخت. نزدیکش رفتم و پیشانیاش را بوسیدم همچنان که کاهنی قربانگاه را می بوسد.. سپس با او خدا حافظی كردم درحالي كه سخنانش را باخودم تكرار مي نمودم: «او با ازادهاش آدم را از بهشت بیرون آورد. اینک مرا با

♦ اشكى ولبخندى ♦ ٥

دلسوزی به آن بهشت بازگرداند»!



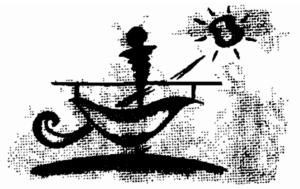


ميان حقيقت و خيال زندگی، ما را از جایی به جای دیگری نقل مکان می دهد و سرنوشتمان را از محیطی به محیط دیگری منتقل مي سازد درحالي كه چيزي جز موانع راه نمي بينيم و جز صدایی که ما را به وحشت می اندازد، صدای دیگری را نمى شنويم. زببایی بر روی عرش بزرگش متجلّی می شود. نزدیکش می شویم و تاج طهارت را از از روی سرش بائین مى أوريم. در غارهای تاریک پنهان می شویم و با نام عشق بدترین كارها را انجام مى دهيم. صاحبان حکمت آن را همچون گاوآهنی گران حمل ميكنند درحالي كه از دَم گلها و نسيم لبنان اطيفتر و نازکتر است. دانش در چهارراه ها می ایستد و ما را صدا می زند و نام شهیدان را می برد اما او را باطل می پنداریم و پیروانش را پست می دانیم!

♦ اشكى ولبخندى ♦ \$

آزادی ما را به سفرهاش فرا می خواند تا شرابش را بنوشيم اما سفرهاش را به ابتذال ميكشانيم و ذاتش را خوار مي شماريم. طبيعت دستهايش را به سوى ما دراز مىكند و از ما می خواهد تا از زیبایی هایش بهرهمند شیویم اما از سکوت و آرامشش می هراسیم و به سوی شهر میگریزیم و همچون گلهی گوسفندان از یورش گرگ به وحشت مي افتيم. حقیقت با لبخند کودکانهاش و با بوسهی عاشقانه به ديدار ما مي آيد اما در احساساتمان را بر او مي بنديم. قلب بشریّت از ماکمک می خواهد. روح ما را صدا ميزند ليكن چيزي نمي شنويم و نمي فهميم. اگر كسي فریاد دل و صدای روح را بشنود می گوییم او دیوانه است! لذا از وي دوري مي جوييم. شبها اینچنین سپری میشوند و ما در غفلت بسر می بریم. روزها به ما دست می دهد و ما از شبها و روزها می هراسیم. نزدیک خاک می شویم و خدایان به ما ملحق مي شوند. از کنار نان زندگي ميگذريم و گرسنگي از ما نیرو میگیرد. چقدر زندگی را دوست می داریم و چقدر از زندگی دوریم!

بأ くづ 67



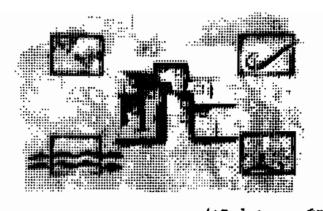
ای دوست فقیر من!
ای کسی که در گهوارهی رنج متولد شدی و در دامن خواری پرورش یافتی و در منزل استبداد جوان گشتی!
توکسی هستی که نان خشک را با آه تناول میکنی و آب گل آلود آمیخته با اشک را می نوشی. ای سربازی که به قوانین بشری محکومی و باید دوستارانت را ترک کنی و به سوی میدان مرگ رهسپار شوی چراکه برخی بخاطر طمع تو را به مسلخ می بردند.

ای شاعری که در وطنت غریبی و به چند قلم و کاغذ قناعت میکنی. ای زندانی گناهان کوچک و گرفنار تاریکی ها! و تو ای دختر نگون بخت که خدا به تو زیبایی داد! آن جوان تو را دید و به دنبال تو آمد.. با شما هستم ای دوستان ناتوان من! شما شهیدان قوانین بشر هستید. شما نگون بختید و نگون بختی تان نتیجهی ستم بزرگ و جور حاکمان و شروتمندان خودخواه و بردگان شهوات است. امیدتان را از دست ندهید زیرا آنسوی ماده و ابرها و فضاها و پشت همه چیز قدرتی

• ائىكى ولېخندى + ھُ

است که شامل عدل و مهربانی و عشق است. شما همچون گلهایید که در سایه روییده اید. نسیم لطیف خواهد گذشت و بذرهایتان را به سوی نور خورشید حمل خواهد کرد تا در آنجا زندگی زیبایی داشته باشید. شما همچون درختان برهنه زیر بارگران برف زمستانید. بهار خواهد آماد و شما را با برگهایی سرسبز خواهد پوشاند. حقیقت، پرده ی اشک چشمانتان را خواهد درید. من شما را می بوسم ای برادران من و از ستمکاران بیزارم.

جبران خليل جبران • v•



گفتگو در کشتزار در هنگام سپیده دم و پیش از طلوع آفتاب، در وسط کشتزاری نشستم تا با طبیعت مناجات کنم. در این هنگام آدمی در خواب بسر میبرد و من روی علفها دراز کشیدم و حقیقت زیبایی را می دیدم و درباره ی زیبایی حقیقت پرس و جو میکردم. و چون پردهی مادی را از ذات معنوىام كنار زدم احساس كردم روحم مرا بـه طبيعت نزديكتر ميكند و رازهاي پنهان را با زبان تازهاي می فهماند. ناگهان نسیمی از میان شاخه ها گذشت درحالي كه آهِ بأس آلودي ميكشيد. لذا از او برسيدم: اى نسيم لطيف! چرا آه مىكشى؟ گفت: زیرا دارم به سوی شهر می روم!... سپس به سوی گلها سر برگرداندم و قطرات شبنم را ديدم كه همچون اشكها از آن سرازير مي شد. پرسیدم: ای گلهای زیبا! چراگریه میکنید؟ یکی از آنها سرش را بلند کرد و گفت: میگرییم زیرا انسان خواهد آمد و گردنهایمان را قطع خواهد کرد و ما

اشكى و لبخندى •

را به سوی شهر خواهد برد تا ما را همچون بردهها بفروشد درحالي كه ما آزاد به دنيا آمده بوديم. و چون شب فرا می رسد پژمرده می شویم و ما را در زباله دان می اندازند. چگونه نگرییم درحالی که دستهای سنگدل انسان ما را از وطنمان يعنى كشتزارها جدا خواهد كرد؟ اندكي بعد نالهي جويبار را شنيدم و پرسيدم: اي جويبار گوارا! چرا ناله سر مي دهي؟ گفت: زیرا با اکراه دارم به سوی شهر می روم. چگونه ننالم درحالي كه انسان مرا ألوده خواهد ساخت؟ سپس گوش فرا دادم و آواز غمانگیز پرندگان را شنیدم و پرسیدم: ای پرندگان زیبا! چرا سوگواری میکنید؟ گنجشکی نزدیک من آمد و بر روی شاخهای نشست و گفت: بنی آدم با وسیلهای کشنده به سراغمان خواهند آمد تا همچون داس که بر سر علفها يورش ميبرد ما را بكشند. اینک داریم با یکدیگر خدا حافظی میکنیم زیرا نمیدانیم سرنوشت بر ما چگونه مقدّر شده است. چگونه سوگواري نکنيم درحالي که مرگ دنبال ما است؟ خورشید از پشت کوه ظاهر شد و سر درختان را با تاجهايي طلايي مزيّن نمود. از خودم پرسیدم: چرا انسان آنچه که طبیعت می آفریند ويران مي سازد؟

くう خليل جبران • ۲۷



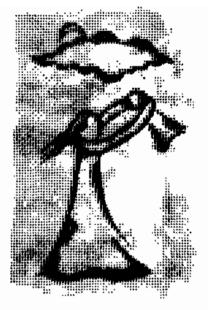
میان کلبه و قصر

شب فرا رسید و چراغها در قصر مرد ثروتمند روشن شدند و خادمان با جامههایی مخملی کنار در ایستادند و منتظر آمدن مدعوین شدند. نوازندگان بر سازها نواختند و فضای قصر را طنین انداز نمودند و مردها با زنان رقصیدند و در نیمههای شب سفرهای رنگین برپا گردید و همگی با نوشیدن شراب مست گشتند. صبح آمد و اشرافزادگان پیش تر شراب عقلشان را ربوده مبح آمد و اشرافزادگان پیش تر شراب عقلشان را ربوده یک به سوی تخت نرمشان رفتند. کلبهاش را زد و درحالی که لبخند میزند به فرزندانش که کنار آتش نشسته بودند سلام کرد. اندکی بعد همسرش سفرهی شام را مهیّا نمود و همگی مشغول خوردن غذا شدند سپس در آرامش بسر بردند و به خواب رفتند.

پیش از طلوع آفتاب مرد فقیر از خواب بیدار شد و بیا

♦ ائكى ر لبغندى ♦ 4

همسر و فرزندانش اندکی نان و شیر تناول نمود و به سوی کشتزار رفت تا آن را با عرق جبین آبیاری کند و حاصل دسترنج خود را به ثروتمندان قدرتمند بدهد که شب قبل را با پستترین کارها گذرانیده یودند. خورشید از پشت کوه نمایان شد و گرمای شدید سر آن مرد فقیر را سوزاند درحالی که ثروتمندان هنوز در خواب عمیقی بسر می بردند. این تراژدی انسان در عرصهی زمان لست و تماشاگران چه بسیارند اما آنان که تأمّل و تفکّر می کنند، چه اندکند!



دو طفل

شاه در بالکن قصر ایستاد و مردمی که در باغ قصر جمع شده بودند را صدا زد و گفت: به شما مژده می دهم و به سرزمینم تبریک می گویم زیرا ملکه برای من و برای شما پسری به دنیا آورد تا به او افتخار کنید زیرا سلطنت و عظمت نیاکانم را به ارث

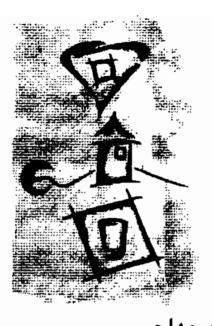
خواهد برد. پس اینک شادی کنید و جشن بگیرید! مردم فریاد زدند و هلهلهشان در فضا طنین انداز شد و برای نوزاد تازه از راه رسیده سرود خواندند و جامهای شادی را نوشیدند.. آنان شاه را تمجید میکردند و خود را حقیر می نمودند و می خندیدند درحالی که فرشتگان بر حالشان میگریستند.

در همان موقع زنی بیمار در خانهای محقّر دراز کشیده بود و نوزادش را در سینهی تب آلودش میفشرد. زن در فقر بسر میبرد و بی شک فقر یک نگون بختی بشمار میرود. انسانها او را رها کردند و ستم شاه قدرتمند، شوهر ناتوانش را به قتل رساند. در آن شب فرشتگان

ائكى رابخندى

برای آن زن نوزادی فرستادند تا مانع از ادامهی حیات و کار و تلاش و به دست آوردن روزی شود! زن به سوی نوزادش چشم دوخت و گریهی تلخی کرد آنگاه با صدایی دلخراش گفت:

ای جگرگوشهی من! چرا عالم ارواح را رها کردی و به اینجا آمدی؟ چرا به من رحم نکردی و چرا فرشتگان و آسمان بی کران را ترک نمودی و به این دنیای تنگ و پر از سختی و خواری آمدی؟ ای فرزند تنهایم! چیزی جز اشک برای تو ندارم. آیا میتوانی با آن تغذیه کنی؟ جانوران از گیاهان تغذیه میکنند و لانههای امنی دارند و جـوجهها دانه می خورند و در میان شـاخهها می خوابند. اما تو چیزی جز آه و ناتوانی من نداری! فشـرد. گـویی می خواست با او یکی شود سپس فشرد. گرویی می خواست با او یکی شود سپس پروردگارا! به ما رحم کن! و چون ابرها در برابر صورت ماه پراکنده شدند، پرتو لطیف ماه از پنجرهی آن خانهی محقّر داخل شد و بر روی دو جسد تامد!



شعرای مهاجر اگر روح هومیروس و ویرژیل و ابوالعلاء معرّی نابینا میدانست شعر که تجسّم روح خدا است در قصرها جای میگیرد و نوشته های آن بزرگان منبع افکار عقیم میگردد دوات را در عالم فراموشی مینهادند و آن ارواح از سرزمین ماکوچ میکردند و فراسوی ستارگان میرفتند.

اینک زیان ارواح توسط بیخردان رانده میشود و چشمهی خدایان از خامهی مدّعیان سرازیر میگردد. اینک قورباغهها خویش را باد میکنند تا همچون گاوان شوند!

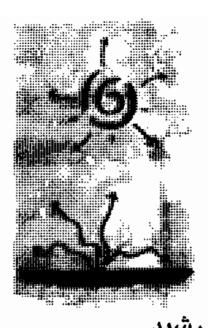
ای قوم! شعر روح مقدّسی است که در لبخندی مجسّم می شود که قلب را زنده می کند یا آهی است که اشکها را از دیده می ریاید.

خانهی این ارواح در جان است و طعامش قلب و نوشیدنیاش، احساسات است و اگر شعر جز این باشد همچون پیامبری دروغگو می شود! پس ای خدای

• ائىكى ولېخندى ،

شعر! ای آدانو!گناه سخنواران را ببخش! ای ارواح شاعران! ای کسانی که از بلندی های جهان جاوید به سوی ما مینگرید! هیچ عذری نداریم تا آن را به قربانگاهتان بیاوریم. ما در عصری بسر می بریم که چکاچک آهن ها و غوغای کارخانه ها افزون شده است. و این باعث شده تا شعر ما همچون قطاری بلند و سنگین باشد و مانند صوت کشتی آزار دهنده باشد! و اما شما ای شعرای راستین! ما را ببخشید زیرا ما از جهان نو هستیم و به دنبال مادّه می دویم. شعر نیز به صورت جسمی مادّی در آمده است که دست به دست می شود و ما آن را نمی شناسیم!

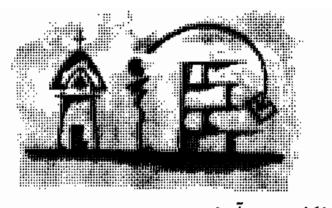
باب 」そう ٧X



، زیرخورشید جامعه گفت: همهی اعمالی که زیر خورشید انجام شدهاند را دیدم و همه را بیهوده و در مشت باد یافتم! اي روح سليمان كه در فضاي عالم ارواح پرواز ميكني! ای کسی که لباس مادی را از تن درآوردی درحالی که اینک آن را بر تن میکنیم! تو میدانی در زندگی معناهایی است که مرگ آنها را پنهان نمی سازد. تو می دانی زندگی در مشت باد نیست و زیر خورشید هیچ چیز بیهوده نیست. بلکه آنچه بوده و هست و خواهد ماند همواره به سوي حقيقت گام بر مي دارد. تو مي داني تاریکیها خرد را سرگردان میکنند و آرزوها را پنهان می سازند. اینک تو می دانی حماقت و شرّ و سنم دارای وسایلی زیبا است و هیچ زیبایی را نمی بینیم جنز با حکمت آشکار و نتایج فضیلت و شمرهی عدل. تو میدانی اندوه و فقر دل بشر را تطهیر میکند و چشم کوتاهمان چیزی جز آسانی و شادی نمی بیند. اينک تو مي داني روح به سوي نور حرکت ميکند و ما

♦ اشكى و لبغندى ♦ هُ

مىگوئىم آدمى بازىچەي قدرت پنھان است! ای روح سلیمان که در عالم جاوید بسر می بری! الهام بخش دوستداران حکمت باش تا از راه ناامیدی و انکار نگذرند. شاید کفّارهی گناهی باشد که یدون غرض مرتكب شدهاند.



نگاهی به آینده

امروز نیایش انسانیّت را از آن سوی دیوار شنیدم. صدای ناقوس آسمانی را شنیدم که در معبد زیبایی به اهتزاز در آمده است. ناقوسی که در دل بشر نصب گردیده است. سجده کنندگان بر سینهی طبیعت را از فراسوی آینده

دیدم که به سوی شرق نماز میخواندند و منتظر فیض نور صبح حقیقت بودند. شهر را دیدم که چیزی جز ویرانه در آن نبود. سالخوردگان را دیدم که زیر سایهی درخت بید نشستهاند درحالی که جوانان گرداگرد آنان نشستهاند و به سرگذشت روزهاگوش فرا می دادند. زنان را دیدم که زیباترین جامهها و تاج های گل زنبق بر تن و سر داشتهاند. اُلفت میان انسان و مخلوقات محکم و استوار

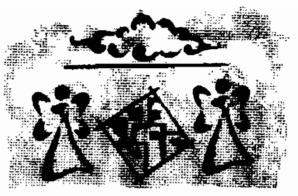
را دیدم. پرندهها و پروانهها نزدیک انسان مینشینند و آهوان بدون هیچ ترسی کنار چشمه میایستند. دیدم و هیچ اثری از فقر و بی عفّتی نیافتم. برادری و مساوات را

المكن ولبعندي
 ألم المكن والمحافظة

دیدم اما هیچ کاهنی نیافتم زیرا وجدان به صورت کاهن بزرگ درآمده بود. انسان را دیدم آنچه ابرها در آسمان مینویسند می خواند و آنچه نسیم بر روی سطح آب برکهها مینگارد را تلاوت میکند و کُنهِ دَمِ گلها و معانی سرود بلبلها و سارها را می فهمد. از پشت دیوارهٔای امروز، بر عرصهی نسلهای آتی، زیسایی و روح را همچون عروس و دامادی دیدم درحالی که همهی زندگی، شب قدر پود!

جبران خليل جبران

♦ ۸۲



شاهزادهی خیال

به ویرانه های باستانی «تَدمُر» رسیدم و از فرط خستگی بر روی علفهایی که در میان ستونهای تاریخ روئیده اند نشستم و درباره ی صاحبان و قدرتمندان این آثار آزامش بر تن کردند بوی خوشی به مشامم رسید و آرامش بر تن کردند بوی خوشی به مشامم رسید و مینمایند لذا پلکهایم سنگین شدند و خویش را در می نمایند لذا پلکهایم سنگین شدند و خویش را در می نواختند روبرو شدم. ناگهان شاهزاده ی خیال با چهره ای تابان از لابه لای شاخههای شکوفه دار ظاهر شد و آرام به سوی بارگاهش رفت و بر تخت نشست. یک اشاره همه ی دوشیزگان از رقص و آواز دست یک اشاره همه ی دوشیزگان از رقص و آواز دست شاهزاده رو به من کرد و گفت: ای انسان زاده! من تو را

به اينجا فراخواندم. من فرشتهي خيال و مالكِ جنگل

♦ ائىكى ولېخندى ♦ ك

رویاها هستم پس خوب به سخنانم گوش فرا ده و پندهایم را به گوش انسانها برسان! به آنان بگو که شهر رویاها یک جشن بزرگی است که دربان آن دیے غول پیکری است و کسی بدون جامه ی مخصوص جشن اجازهي ورود ندارد. به آنان بگو که بهشت خيال توسط فرشتگان عشق نگهبانی می شود و کسی نمی تواند وارد آن شود مگر اینکه نشان عشق بر پیشانی داشته باشد. اينجا باغ تصورات است. رودهايش همچون شراب گوارا و پرنده هایش مانند فرشتگان پرواز میکنند و خوشبوترين گلها را دارد كه كسى آنها را زير پا له نمىكند جز فرزند روباها. به انسانها بگو من جام شادی را به آنان بخشيده بودم اما با جهلشان جام را واژگون ساختند لذا فرشتهی تاریکی به آنان شراب اندوه داد و همگی نوشیدند و مست شدند. اشعیای نبی حکمت را با تارهای عشق گره زد و یوحنّا خوابش را با زبانم نقل کرد و اگر راهنمایی من نبود دانته نمی توانست از دشت ارواح بگذرد. سرزمین اندیشه بالاتر و فراتر از عالم مادّی است و تنها ابرهای شادی در آسمانش دیده می شود. خیالات، تصاویری هستند که در آسمان فرشتگان پدید می آیند و در آینهی روح منعکس می شوند. ناگهان شاهزادهی خیال با قدرت افسونش مرا به سوی خود جذب نمود و لبهایم را بوسید و گفت: و نیز بگو، آنکه زندگی اش را با خبال سبری نکند برده ی زندگی مي شبو د.

سرود فرشتگان دوباره طنین انداز شد و دود مجمرها آنقدر متصاعد گشت که دیگر نتوانستم جلویم را ببینم. • جبران خليل جبران •

λ۴

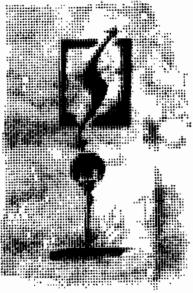
آنگاه خویشتن را دوباره در میان ویرانه های غم آلود یافتم درحالی که سپیده دم لبخند میزد و این کلمات را تکرار نمودم: «آنکه زندگی اش را با خیال سپری نکند برده ی زندگی می شود!».



، ای ملامتگر من! ای ملامتگر من! مرا با تنهایی ام تنها بگذار. تو را به عشق سوگند می دهم. عشقی که روحت را به سوی آغوش زیبای معشوق مرکشاند و دلت را سرشار از شوق مادرانه می کند و تو را با احساس فرزندی پیوند می دهد. مرا به حال خویش رهاکن! مرا در رؤیاهایم تنها بگذار و تا فردا شكيبايي كن. مرا بسيار بند دادى و بند، طيفى است که روح را به سوی دشت حیرت سوق می دهد و به خاک باز میگرداند. قلب کوچکی دارم و می خواهم آن را از ظلمات سینه ام بیرون آورم و اسرارش را برایش بازگو کنم. اینجا خورشید طلوع کرد و بلبل آواز خواند و ارواح پراکندهی گورستان بالا رفتند. ای ملامتگر من! با من خشونت نکن. مرا ناامید نکن زیرا روحم ناامیدی را نمی شناسد. مرا رها کن. به من پند نده زيرا مصيبتها ديدهام وبلاها چشمهايم را گشودند و اشکها دیدگانم را پوشاندند و اندوه، زبان دلها را به من آموخت. در وجدانم محکمهای است که با عدل فرمان

♦ جبران خليل جبران ♦ %

می دهد و اگر بی گناه باشم مرا از عذاب حفظ می می کند و اگر از گنهکاران باشم مرا از پاداش محروم می سازد. اینک کاروان عشق به راه افتاد و زیبایی گام برداشت و بیرق ها را برافراشت و جوانان بر شیپورها دمیدند. ای ملامتگر من! سدّ راهم مشو و بگذار با آنان راه بروم.. از سرگذشت «حال» و قصه ی شگفت رهایم کن زیرا از سرگذشت بادی و اصه ی شگفت رهایم کن زیرا میاست بازی و اخبار حکمرانان عفو کن زیرا همه ی زمین وطن من است و تمام انسانها همشهریان من هستند!



🖌 مناجات

اینک کجا هستی از زیبای من؟ آیا در آن بهشت کوچک بسر می بری و گلهایی را آبیاری می کنی که بمانند نوزادان که سینهی مادرانشان را دوست می دارند، دوستت می دارند؟ آیا در حجله گاهت مراسم فربانگاه تطهیر بر پا داشته ای؟ آیا در میان کتابهای حکمت آموز انسانها، غوطه می خوری درحالی که تو از حکمت خدایان نیز سرشار هستی؟ کجا هستی ای یار و همدل روح من؟ آیا در معبد بسر می بری تا برایم نیایش کنی یا در مرغزار هستی و با طبیعت به مناجات می پردازی؟ آیا در میان کلبه های ناتوانان با حلاوت روح تسلی بخش دل شکستگان هستی تا دستهایشان را پر از احسان کنی؟ تو در همه جا هستی زیرا از روح خدایی. تو در همه می آوری که پرتو روحت همچون هاله ای مرا احاطه

می نماید در حالی که فرشتگان گرداگرد ما طواف

♦ جنران خليل جنران ♦

میکنند و سرود میخوانند؟... هرگاه لبهایت را بر روی لبهایم میگذاری رازهای آسمان آشکار می شوند. هرگاه دو آه با یکدیگر درآمیزند بر گِل می دمند و انسان پدید می آید. جدایی تنها در عالم مادّه به وجود می آید. ارواح همواره در مشتهای عشق می مانند... اینک تو کجا هستی ای یار من! آیا بمانند نسیم شب زنده داری میکنی؟ آیا ناله و فریاد درباها را می شنوی و آیا به ضعف و خواری من می نگری و از شکیبایی ام آگاهی؟ کجا هستی ای زندگی من! اینک تاریکی مرا در آغوش گرفت و اندوه بر من غلبه یافت. در هوا لبخند بزن تا نفس بکشم. در آسمان دم بزن تا زنده شوم. کجا هستی ای عشق من؟ آه! چقدر عشق یزرگ است و چقدر من کوچک هستم!

ائىكى و لبخندى **ب**

نخستين نگاه لحظهای است که در میان خواب و بیداری زندگی جدایی می اندازد. نخستین شعلهی روشن و نخستین آوای افسونی است که از تار چنگ دل بشر بیرون می آید. لحظهی کوتاهی است که اخبار روزهای دیرین را به گوش ما می رساند و اعمال شبها را به چشم سر نشان می دهد و رفتار وجدان در این عالم را برای چشم درون نمایان میسازد و راز جاوید ماندن در سرای دیگر را آشکار میکند. نخستین نگاه دوست شبیه روحی است که در حال پرواز باشد و آسمان و زمین از آن سر می زند. نخستین نگاه شریک زندگی نشانگر سخن خدا است که فرمود: بشنو!

مبران خليل جبران

نخستين بوسه نخستین جرعهای است از جام فرشتگان و چشمه ی عشق. مرز میان شک و گمان دل که او را اندوهگین می سازد و یقین که غبطه ی او را بر می انگیزاند. مطلع قصيدهى زندكي معنوى و نخستين فصل داستان و سرگذشت انسان غیر مادّی است. چنگ ریسمانی است که شگفتی گذشته با عظمت آیسنده را پسیوند می دهد و آرامش احساسات و سرودههایش را در یک جا جمع میکند. واژه ای است که از دهان بیرون می آید و قلب را به عرش مبدّل و عشق را به شکل شاهزادهای در می آورد و از اخلاص تاج مىسازد. نوازش لطیفی است حاکی از انگشتان نسیم بر دهان شكوفهها... اگر نخستین نگاه شبیه بذری باشد که خدایان عشق، آن را در کشتزار دل بشر افکنده است پس نخستین بوسه حاکی از نخستین شکوفهای است که در نخستین شاخهی درخت زندگی سر زده است.

پیوند اینجا عشق، زندگی را می سراید و از معانی عمر سوره هایی پدید می آورد که توسط روزها تلاوت می شوند و شبها آنها را تفسیر می کنند. پیوند، اتحاد دو الوهیّت است برای بوجود آوردن الوهیّت سوم بر روی زمین. درهم آمیختن شرابی زرد با شهدی سرخ برای پدید آوردن شرابی نارنجی که از رنگ شفق در هنگام سحرگاه

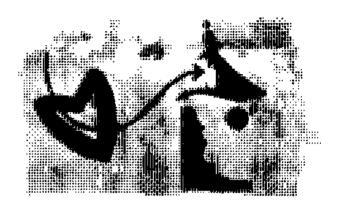
لبغناي

4)

حکایت میکند. عبارت است از نفرت دو روح از نفرت و جدایی و اتّحاد دو جان با اتّحاد. حلقهی زرینی از زنجیری است که اول آن نگاه و آخرش بی نهایت میباشد. فرود آمدن باران صاف از آسمانی پاک بر طبیعت مقدّس برای استخراج قدرتْ از کشتزاری مبارک.. اگر نخستین نگاه بر چهرهی معشوق مانند بذری باشد که عشق آن را در کشتزار افکنده است و اگر نخستین بوسه شبیه نخستین شکوفه در نخستین شاخهی زندگی باشد پس پیوند با معشوق از نخستین ثمره از نخستین شکوفه آن بذر حکایت میکند.

جبران خليل جبران

• ۹۲



• خانهى خوشېختى

قلبم در درونم خسته شد. پس با من وداع کرد و به سوی خانهی خوشبختی رفت و چون وارد آن حریم گشت که روح آن مفدّس مي نمود با حيرت ايستاد زيرا بر خلاف پندارش دید. او در آنجا نه قدرتی دید و نه ثروت یا حکومتی. او چیزی ندید جز فرزند زیبایی ها و دختر عشق که کو دکانشان حکمتها بو دند! قلبم به دختر عشق گفت: ای عشق! پس قناعت کجا است؟ گفت: قناعت به سوی شهر رفت زیرا طمع در آنجا است و ما به آن بي نيازيم. خوشبختي به قناعت نيازي ندارد. خوشبختی شوقی است که وصال در آغوش او است. روح جاوید قانع نیست زیرا در جستجوی کمال است و کمال یعنی بی نهایت. آنگاه قلبم رو به جوان زیبایی هاکرد و گفت: ای زیبایی! راز زن را به من نشان ده! مرا آگاه کن زیرا تو آگاه هستی. گفت: او خود تو است اي دل بشر. هر کجا که هستي او

♦ اشكى ولبخندى ♦ ٦

نیز هست. او من است و هر کجا باشم او نیز هست. او همچون دین و آئین است به شرط اینکه جاهلان آن را تحریف نکنند. همچون ماه بدر است اگر توسط ابرها پنهان نشود. همچون نسیمی است اگر انفاس فاسد و آلوده در آن نیاویزند. آلوده در آن نیاویزند. گفت: ای حکمت! به من حکمتی ده تا آن را به سوی بشریت حمل کنم. گفت: خوشبختی از قدسی ترین جای روح آغاز می شود و از آنچه بیرون است پدید نمی آید!



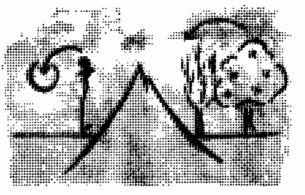
شهر گذشته زندگی، مرا بر روی کوه جوانی نهاد و چون به پشت سر نگاه کردم بندر را با شکلی عجیب و به صورت جمهارگوشی در سمینهی دشت دیدم درحالی کمه کشتی های رنگارنگ از میان توده ای از مه لطیف م گذشتند. پرسیدم: ای زندگی! این جیست؟ گفت: شهر گذشته است. خوب بنگر! نگريستم و ديدم.. دانشسراهايي زير بالهاي خوب و معابد سخنوری که ارواح در اطراف پرواز میکردند و فریاد ناامیدی می زدند. معابدی است که با یقین بنا گردیدند با شکّ و تردید ویران شدند. خیابانهای امپال همچون رودخانههایی که از میان دشتها میگذرند. گنجینه های اسراری است که کتمان از آنها نگهبانی می کند و راهزنان خبرچین آنها را دزدیدهاند. شجاعت، برج هایی را برافراشت و ترس، آنها را به ویرانه مبدًل ساخت. قصرهای روباها زبنت بخش شبها بودند و

• ائىكى ر لېخندى •

۹۵

توسط بیداری ویران شدند. کلبه های کوچکی است که ضعف در آنها ساکن گردید. مساجد وحدانیّت که انکار ذات در آن بود. خانه های حکمت که توسط عقل روشن بودند و با جهل تاریک گشتند. عشّاق در میخانه های عشق مست شدند و تماشاخانه ی عمر که مرگ پایان آنها بود را دیدم. شهر گذشته هم دور است و هم نزدیک، هم آشکار است و هم پنهان است. سپس زندگی از کنارم گذشت و گفت: پشت سرم بیا زیرا گفتم: کجا ای زندگی؟ گفتم: کجا ای زندگی؟ گفتم: راه برو! زیرا توقف کردن نوعی بزدلی است و خیره شدن به سوی شهر گذشته، حماقتی بیش نیست!

ببران خليل جبران ٩۶



🔶 درون سينه

در قصری بزرگ که همچون ایستادن زندگی در میان رازهای مرگ، زیر بال شب قرار داشت، زنی جوان کنار میزی از جنس عاج نشست و چهرمی زیبایش را در میان دستهایش پوشاند همچنان که گل پژمرده ی زنبق به برگهایش تکیه میزند. همچون یک زندانی ناامید که با چشمهایش از دیوار زندان میگذرد تا زندگی را ببیند جگونه می توان با کاروان آزادی راه رفت. مدتی گذشت درحالی که زن جوان با اشکهایش آنس گرفته بود و با تنهایی اش آرام می شد و چون احساسات درونش برانگیخته شد و به گنجینهی اسرارش دست یافت قلم برداشت و قطرات اشک و جوهر را بر روی برگی سفید چکاند و درد دل کرد و نوشت: خواهر محبوب من! هرگاه دل با اسرارش به تنگ آید و دیده از اشکهای داغ سرخ شود و سینه به خاطر رشد پنهاني ها دريده شود، آدمي چيزي جز سخن و شکايت

اشكى ولبخندى

نمي يابد. پس اندوه با شكوه أنس مي گيرد و عاشق تسلّی با غزل را دوست می دارد و ستم دیده در رحم كردن لذّت مي يابد. اينک براي تو مينويسم زيرا همچون شاعري گشتم که زيبايي اشيا را مي بينم يا همچون طفل گرسنه اي هستم فریاد میکشم و نسبت به مادر دل شکستهام بی اعتنا هستم. اینک ای خواهر من! به داستانم گوش فرا ده و برایم گریه کن زیرا گریه کردن مانند نماز و دعا است و اشکهای دلسوز همچون احسان و نیکوکاری است زیرا از اعماق جان بېرون مي آيد. پدرم با زور مرا به عقد مردی شریف و ثروتمند درآورد و این آرزوی هر پدری است زیرا از فقر می هراسد و به ثروت روی می آورد تا از ذلّت زندگی بگریزد. اما من قربانی زر و ثروت اشراف زادگان موروثی شدم و از آن دو بیزار گشتم. شکار دام مادیات شدم که اگر مطبع نباشم از مرگ سخت تر و از دوزخ تلخ تر می شود. البته من به همسرم احترام مى گذارم زيرا او انسانى بخشنده و پاک دل است و برای خوشبختی ام می کوشد و برای خرسندی ام مال می بخشد اما همه ی این چیزها به اندازهی لحظهای محبّت و مهر حقیقی و مقدّس برابری نمیکند! دوست من! مرا مسخره نکن. من نسبت به دل زن از همه کس آگاهترم. این دلی که در آسمان عشق پرواز میکند. این جام لبریز از شراب زمان. این کتاب که فصول خوشبختی و بدبختی، لذت و رنج، اندوه و شادی در آن یکسان نوشته شده است. کتابی است که

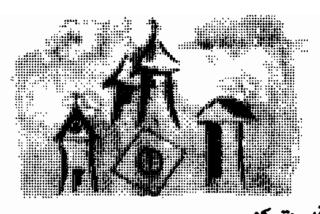
Ŀ با ا もう ٠ ٩٨

کسی آن را نمی خواند مگر دوست حقیقی که از آغاز تا ابد، زن از نیم دیگرش برای او آفریده شده است. آری اینک امیال قلبی زنان را می شناسم زبرا دریافتم که ٹروت ہنگفت ہمسرم با یک نگاہ به آن جوان فقیر کہ گویی تنها برای من متولد شده است، برابری نمیکند. جوانی که از سوی پدرم ستم دید و صبر کرد و یا بی گناهی گرفتار ظلمتهای عمر گردید. من قدرت عشقم را درک میکنم و شیرافت شوق و اشتیاقم را می فهمم. اینک با چشمانی اشک آلود به سوی آرزوها می نگرم که به طرف من مي آيند و هر روز نزديكتر مي شوند تا محبوبم را در آغوش بگیرم و بوسه ی مقدّس و طولانی را به او بدهم. پس هرگز مرا سرزنش نکن! تا کی باید عمرم را با مردی سپری کنم که برایش آفریده نشده ام؟ روزی به گذشته یعنی به «امروز» خواهم نگریت همچون نگاه بهار به زمستان و گویی زندگی ام را از بالای قلهى كوه مى بينم..

در این هنگام زن جوان از نوشتن باز ایستاد و گریه ی تلخی کرد. گویی نمی خواست رازهایش را به برگها فاش کند. سپس به نوشتن ادامه داد: دوست من! آیا آن جوان را به یاد می آوری؟ آیا آن چشمهای درخشان و اندوهی که بر پیشانی او بود را به یاد می آوری؟ آیا لبخند اشک آلودش را بسه یاد می آوری؟ آیا صدایش را بسه یاد می آوری که همچون پژواک درّههای دور دست بود؟ آیا نگاه بلند او را به یاد می آوری چگونه بس اشیا چشم می دوخت سپس آه می کشید گویی نمی خواست رازهای دلش را فاش سازد؟ آیا رویاها و عقایدش را به باد می آوری؟ آیا همه ی این چیزها را به یاد می آوری؟

 المكى ولبغندى
 هم المحم والمحم والم والمحم والم والمحم وا جوانی که پدرم از او بیزار بود زیرا از مطامع خاکی فراتر رفت؟ خواهرم! تو می دانی که من یکی از شهیدان کوچک این جهان و قربانیان جهل هستم. اینک خواهرت را ببخش. او در شب خوفناک بیدار مانده است تا رازهای درونش را برای تو فاش سازد. تو مرا خواهی بخشید زیرا عشق از قلب تو دیدن خواهد کرد. صبح نزدیک شد و زن جوان از جا برخاست و خود را به خواب عمیق تسلیم کرد تا شاید لطیف ترین رویاها را در خواب ببیند!

ببران خليل جبران



قدرت کور بهار آمد و طبیعت با زبان جویبارها سخن گفت و دل را شاد کرد سپس با لبهای گل لبخند زد و به روح آرامش داد آنگاه خشمگین شد و قدرت کور به شهر زیبا حمله ور شد. مرگ ستمکار بر گردنها چنگ انداخت. آتش رزق عمرها را طعمهی خود کرد. شبی دیجور زیبایی زندگی را زیر خاکستر مخفی نمود و با انسان ناتوان جنگید و خانهاش را ویران ساخت.

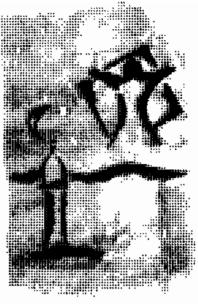
شهر زیبا به لرزه در آمد و چیزی جز ویرانی باقی نماند. همه یاین چیزها رخ داد درحالی که روح غمگین از دور نظاره می کرد و درباره ی ضعف انسان محدود می اندیشید و با بلادیدگان که از آتش و ویرانی می گریختند هم دردی می کرد. آنان که در شب خوابیده بودند اینک با نگاه های درد آلود به شهر ویران می نگرند و اشک می ریزند. آرزو و امیدشان به یأس و شادی شان به اندوه و آرامششان به رنج مبدّل گردید. روح در میان اندیشه و درد ایستاد. گاه به عدالت

اشكي وليختدى

• • ١

شريعت كه قدرتها را با يكديگر پيوند ميدهد شك میکرد و گاه در گوش آرامش می گفت: در پس موجودات هستي يک حکمت آسماني است که از اين همه بلانتایج مثمر ثمری بدست می آورد. آتش و زلزله و توفان برای تن خاکی و دل بشر به منزلهی عداوت و حقد و شرّ بشماز میرود. میآشوبد و درهم میریزد سبیس آرام مبی شود و از پس این آشوب و آرامش خدايانِ دانا، زيبايي مي آفرينند و.به انسان يند میے آموزند و از او اشک و خیون و روزی و شروت می ستانند. انسان در هر زمانی بر روی سینهی زمین برجها و قصرها و معابدي مي سازد آنگاه زمين آنها را به درونش باز می گرداند. زورمندان بناهای محکمی می سازند و پیکر تراشان با سنگ تندیس می آفرینند آنگاه همه ی آنها را به صورت بیابانی ویران در می آورند و هنر انسان را مدفون می سازند. در میان این بلاهای خوفناک الوهیّت انسان را یافتم که با قدرت ایستاده و از حماقت زمین و خشم طبیعت تسمسخر میکند. و همچون ستونی از نور در میان ویسرانیههای بابل و نینوی و تیدمر و بیمبئی و سانفرانسیسکو ظاهر میشود و سرود جاوید را مي خواند: «بگذار زمین آنچه بخواهد را بگیرد اما من پایان پذیر نيستم!».

くづ باب くいい ١٠٢



در آرامش شب، مرگ از دامن خدا به سوی شهر خفته فرود آمد و بر روی بلندترین گلدسته ایستاد و با چشمان درخشانش به مردم خفته نگاه کرد و ارواحشان را دید که در رویاهای شبانه غوطه می خوردند و در حال پرواز بودند. آنگاه با گامهایی آهسته از میان خانهها گذشت و وارد قصری شد و کنار تختی ایستاد و پیشانی صاحب قصر را لمس نمود و او را از خواب بیدار کرد. مرد با دیدن سایهی مرگ به وحشت افتاد و جیغ کشید و گفت:

دو آرزو

از من دور شو ای کابوس هراسناک! برو ای خیال شرور! چگونه وارد قصر من شدی ای دزد شبانه؟ برو والا نگهبانان را صدا میزنم تا تو را تکه پاره کنند! شبح مرگ نزدیک شد و با صدایی رعد آساگفت:
من مرگ هستم. پس به هوش آی و عبرت بگیر! مرد گفت:
از من چه می خواهی؟ چرا آمدی درحالی که کارهای

1.4

نیمه تمام بسیاری دارم؟ چرا به سرغ دیگران نمی روی؟ از من دور شو و ناخن های تیز و بلند و موی سیاهت را به من نشان نده. ای مرگ مهربان! نیمی از ثروتم را بگیر و جان بردگانم را بستان و مرا تنها بگذار و برو. کشتی هایم هنوز به بندر نرسیدهاند. میوه های باغ هایم هنوز ترسيدهاند. مي تواني زيباترين دوشيزگان حرمسرایم را انتخاب کنی. اصلاً همه ی ثروتم را بگیر و مرا ترک کن. در این هنگام مرگ دستهایش را بر روی دهان بردهی زندگی و دنیای خاکی گذاشت و حقیقت او را ستاند و آن را به فضا بازگرداند. مرگ در میان خانه های فقرا و تهی دستان گام برداشت و وارد خانهای محقّر شد و درکنار نخت جوانی ایستاد و چون به چهرهی آرام او چشم دوخت چشمهایش را لمس نمود و او را بیدار کرد. جو ان با دیدن سایه ی مرگ از جا برخاست و دست هایش را بلند کرد و گفت: - سلام ای مرگ زیبا! من آماده م. بیا و خوابها و آرزوهایم را محقق سازمرا در آغوش بگیر زیرا میدانم که تو بسیار مهربانی. مبادا بروی و مرا اینجا تنها بگذاری! مگر تو پیک خدا نیستی؟ بارها تو را صدا زدم اما اعتنایی نمیکردی. شبح مرگ انگشتان نازکش را بر روی لبهای جوان گـــآاشت و حــقبقت او گرفت و آن را زیر بالهایش گذاشت. و چون در فضا به پرواز درآمد به سوی جهان ما نگریست و این واژه ها را در فضا دمید: دهیچ کسی به سوی ابدیت باز نمی گردد مگر اینکه از ابدیت آمده باشد!».

بان خلیل جبران ♦

1.4



🔹 بازیچەي زمان

لحظهای در میان زیبایی ها و رویاهای عاشقانه سپری کردن بهتر و با ارزشتر از نسلی است که عظمت را به طمع کاران می دهد. در این لحظه الوهیّت انسان به وجود می آید و با آن نسل به خواب می رود و کابوس می بیند. در این لحظه روح از قوانین ساخته و پرداخته ی انسانها آزاد می شود و در این نسل زندانی بی اعتنایی و ستم می گردد. مسهد سرود سلیمان و موعظه ی کوهستان و غزل ابن فارض مصری در این لحظه است و قدرت کور معابد بعلبک و قصرهای تَدْمر و برجهای بابل با این نسل

ويران شدهاند.

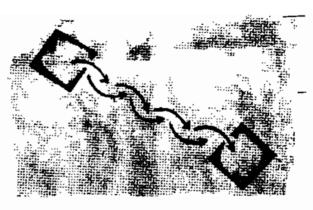
برای مرگ حقوق تهی دستان افسوس خوردم و برای از دست دادن عـدل آه کشـیدم و سـوگوار شـدم. انسـان عمرش راکنار سفرههای شهوت سپری میکند و در آن روز، قلب با آتش تطهیر و روشن میگردد و جسم را زیر خاک دفنن میکند. آن روز، روز عـبرتها است. روز

اشكى و لبخندى م

1.0

هجرت، عمری است که «نرون» در بازار ستم سپری نمود و قارون را قربانی طمع کرد.. زندگی این است.. شبها آن را همچون یک تراژدی بر عرصهی زمان نمایان می سازد و روزها همچون آوازی می سراید و می خواند و سرانجام، ابدیّت آن را همچون گوهری حفظ می گند..

جبران خليل جبران ٢٠



🖕 ای دوست!

ای دوست فقیر من! ای کاش می دانستی سختی های تو الهام بخش شناخت عدل و ادراک کُنه زندگی تو است! اگر می دانستی، سرنوشت را می پذیرفتی. گفتم «شناخت عدل» زیرا ثروتمند سرگرم گنج هایش است و از آن شناخت محروم می شود. و گفتم «کُنه زندگی» زیرا زورمندان در این باره نمی اندیشند. بنابر این عدل شاد می شود زیرا تو زبان او هستی. پس با زندگی مأنوس باش زیرا تو کتاب زندگی هستی. تو سرچشمه ی فضیلت بازوانت هستی و فضیلت دستانی که می ستاند همان دستهای تو است.

ای دوست اندوهگینم! اگر بدانی دشواریهایی که مغلوب آنها شده ای همان قدرتی است که قلب را روشن می سازد و روح را بالا می برد، آنگاه به آن ارث قانع و خرسند می شدی. زندگی زنجیری است که گردنها را با یکدیگر پیوند می دهد و اندوه، حلقه ی طلایی است میان تسلیم بنده و تعلّل ورزیدن نسبت به

شكم ولبخناي

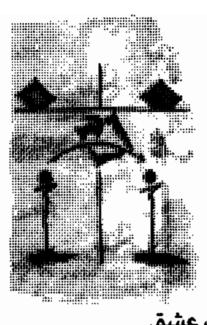
گذشته. همچنان که صبح در میان خواب و بیداری جدایی می افکند. دوست من! فقر، شرافت روح را آشکار میکند و ثروت، ملامت آن را نشان مى دهد و آندوه، احساسات را لطيف میکند زیرا انسان تروتمند و همواره شاد دوستدار افزونی است. اگر فقر و اندوه از بین رود روح همچون برگ سفیدی مي ماند كه جز اعداد و ارقام كه نشان دهنده منيّت ها و افزون خواهی، ها و واژه های شهوت انگیز مادی چیز دیگری در آن نوشته نمی شود. نگريستم و الوهيّت را يافتم و اين همان ذات معنوي در انسانها است که خرید و فروش نمی شود و با شادی جوانان این عصر رشد نمیکند. اندیشیدم و دیدم ثروتمند الوهیّتش را از دست داده است و بر اموال حرص مي ورزد و جوانان اين عصر از آن روی گردانند اما دنبال لذاتش می روند! ای دوست فقیر! ساعاتی که پس از بازگشت از کشتزار در میان همسر و فرزندانت سپری میکنی نماد خانوادهی آیندهی بشری و عنوان سعادت نسلهای آتی بشمار می رود. و زندگی که تروتمند در میان سکّه هایش می گذراند یک زندگی پست آلوده ای است که نشان دهندهی حیات کرمها در گورها و نماد ترس و وحشت است. ای اندوهمند! اشکهایی که میریزی گواراتر از خندهی فراموشکار و شیرین تر از قهقه ی تمسخر کنندگان است. آن اشک، اقبلب را از خشم می شوید. این همان اشکهای مسیح است.

£ 5 Ľ, くいい •

۱•۸

نیرویی که کاشتهای و ثروتمند ان را درو کرد به سوی تو بازخواهد گشت زیرا همهی اشیا به حکم طبیعت به اصلشان باز می گردند. اندوهی که میکِشی به حکم آسمان به شادی مبدّل خواهد شد. نسلهای آتی مساوات را از فقر و عشق را از اندوه خواهند آموخت!





حديث عشق در صبح زندگی، جوانی تنها در خانهاش و کنار پنجره نشست، گاه به سوی آسمان و گاه به عکس دختری که در میان دستهایش بود مینگریست. او رازهای این جهان و جهان ابدی را در آن عکس می دید. عکس زنی که با او مناجات می کرد و با زبان ارواح سخن می گفت و دلش را با آتش شوق روشن مي ساخت. يک ساعت بر همين منوال گذشت همچون لحظهاي در خوابهاي شیرین یا سالی از زندگی باقی بود. سپس عکس را روبرویش گذاشت و به نوشتن پرداخت: ای معشوقهی جانم! حقایق بزرگ از انسانی به انسان دیگری منتقل نـمیشوند جـز بـا زبـانِ بشـری. امـا در آرامش راهمی میان ارواح وجود دارد. من احساس مىكنم سكوت اين شب مىكوشد نامەھايى لطيفتر از آنچه نسیم بر روی برکه ها می نویسد پدید آورد و کتاب دل را برای دلمان تلاوت کند اما آنگونه که خدا مي خواهد و ارواح را به اسارت جسمها درآورده است،

۱۱۰

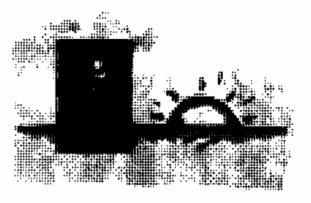
عشق هم مي خواهد مرا اسير سخن سازد. گویند عشق انسانها را می سوزاند و من دانستم که لحظهی جدایی نمی تواند ارواحمان را از یکدیگر جدا سازد. در نخستين ديدار دانستم كه روحم تو را قرنها پيش مي شناسد و نخستين نگاهم به تو در واقع نخستين نگاه تبود.. ای عشق من! لحظهای که دلهای تبعیدی ما با یکدیگر پییوندی می یابد از اندک لحیظات ازلیّت روح و جاودانگی آن بشمار می رود و من بدان معتقد هستم. در چنین لحظاتی طبیعت نقاب را از چهره ی عدل پایان پذیرش و وهم آلودش میزداید و بر میدارد. ای عشق من! آیا آن بوستان را به یاد می آوری؟ آنجا که به صورت يكديگر چشم دوختيم. آيا ميداني نگاه هایت به من می گفت که عشق تو از روی دلسوزی نیست؟ آن نگاههایی که به من آموخت به خودم و به خردورزان بگویم: عدل سرچشمهی بخشش است و بخشش، از آنچه با نیکی آغاز می شود بزرگتر است و عشق گذرا و فانی شبیه آبهای راکد می باشد. اینک ای عشق من! زندگی در برابرم قرار دارد و دوست دارم بزرگ و زیبا باشد. من به جاودانگی آن ایمان دارم زيرا مى دانم تو مى توانى قدرتى كه خداوند در من نهاده است را با سخنان و اعمال بزرگ متجلِّي کني. عشق من برای نسلها خواهد ماند و همچون گلهای دشت، خوشبو و فراتر از ابتذال خواهد بود. جوان از جا برخاست و اندکی به سوی ماه تابان چشم دوخت. آنگاه بازگشت و به نوشتن ادامه داد:

رليخندي

111

مرا ببخش ای عشق من زیرا با وجدان مخاطب سخن گفتم درحالی که تو نیم زیبایی من هستی که چون در یک آن از میان دستهای خداوند بیرون آمده بودیم، تو را از دست دادهام. مرا ببخش ای عشق من!

جبران خليل جبران ٢



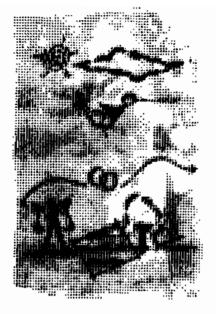
حیوان گنگ

شاعری هندی گفت: در نگاه حیوان گنگ سخنی است که روح حکیم آن را می فهمد! در یکی از شبها احساسم بر عقلم غلبه کرد و روبروی خانهای نیمه ویران در اطراف شهر ایستادم و سگی لاغر و رنجور را دیدم که بر روی خاکستر دراز کشیده بود درحالی که با ناامیدی و اندوه به غروب خورشید مىنگرىست. گويى مىيدانست خورشىد مىيخواھىد انفاس گرمش را از آن مکان دور افتاده و مهجور بستاند لذابا چشمانی اشک آلود با خورشید وداع کرد. باگام هایی آهــته و آرام نزدیک او رفتم و اگر زبان او را میدانستم وی را تسلّی خاطر میدادم. اما او از من ترسيد و سعى كرد پيكر بيمار و پر از زخم خود را بلند کند ولی نتوانست و نگاههایی تلخ و پر از ملامت و التماس به من انداخت که به جای زبان و سخن ادا میکرد. سخنی فصیح تر از زبان آدمی و حتیٰ فراتـر از اشکهای زنانه. و چون به چشمهای اندو هگینش نگاه

اشكى ولبخندى 🔷

کردم احساسم برانگیخته شد و دریافتم که او زبان ما را ميداند و چنين مي گفت: آيا رنجهايم كافي نيست؟ آخر چقدر بايد از سوى مردم ستم ببينم و از بيماري ها رنج بكشم؟ برو و مرا تنها بگذار شاید در آخرین لحظات بتوانم از خورشید گرما بگیرم. من از ظلم بنی آدم و سنگدلی او گریختم و به اینجا پناه بردم. از من دور شو! زیرا تو یکی از آنان هستي. من حيوان يستي هستم اما براي انسان خالصانه خبدمت کردم و شریک اندوههایش بودم و از ته ماندههای سفرهاش میخوردم و با استخوانهایی که یا دندانهایش باک کرده بود خرسند و خوشبخت می شدم. اما چون پیر و رنجور شدم مرا از خانهاش طرد نمود تا در کوچهها بازیچه ی نوجوانان شوم. ای بنی آدم! من حيواني ضعيف اما شبيه بسياري از انسانها هستم. همچون سربازانی که در دوران جوانی از وطن دفاع ميكنند و مي جنگند و چون سالخورده شوند در فراموشی بسر میبرند. من همچون زنی هستم که در جوانی دلها را شاد می نمود و برای تربیت فرزندانش شب زندهداری میکرد و میکوشید تا مرد فردا به وجود آيد اما چون پير و سالخورده شد فراموش ميگردد و از او بيزار مي شوند.. آه! چفدر تو ستمکار و سنگدلی ای انسان! آن حیواں گنگ با نگاههایش سخن میگفت و قلبم سخن او را می فهمید. و چون چشم هایش را بست نخواستم مزاحم او شوم پس دور شدم و رفتم...

جبران خليا くごう



ی شاعر

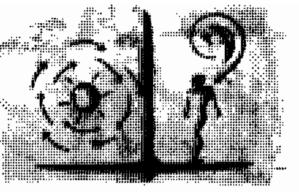
حلقه اي است كه اين جهان را با آن جهان پيوند مي دهد. رود گوارایی است که ارواح تشنه از آن مینوشند. درختی است که کنار رود زیبایی ها کاشته می شود و میوه های لذیذی که آرزوی دلهای گرسنه است بر شاخه هایش می نشاند. بلبلی است که از شاخهای به شاخهای دیگر نقل مکان ميكند و سرود دلنشيني مي خواند. ابر سفیدی است که بر روی خطٌ شفق پدید می آید سپس بالاتر مي رود تا چهرهي آسمان را بپوشاند و فرود می آید تا گلهای دشت زندگی را سیراب کند. فرشتهای است که خداوند او را برای مردم فرستاد تا به آنان الهيّات بياموزد. نور تابانی است که تاریکی بر آن غلبه نمیکند و آپولون ـ خدای موسیقی . آن را شعله ور ساخته است. تنها است و سادگی را بر تن می کند و از لطف می خورد و در دل طبيعت مي نشيند تا آفرينندگي را بياموزد و در

ائكى ولبخندى ا

آرامش شب بیدار بماند و منتظر فرود روح شود. کشاورزی است که دانه های قلبش را در کشتزار احساس میکارد و چون بذرهایش برویند انسانیت از آن تغذیه میکند.

این همان شاعر است که مردم از زندگی او بی خبرند و چون با این جهان وداع کند و به سرزمین و وطن آسمانی اش برود او را می شناسند. او همان کسی است که از بشر چیزی جز لبخند کوچکی نمی خواهد. پس تا کی ای انسان؟ تاکی ای جهان هستی از فخر خانه هایی برای آنان که خون آدم خاکی را بر خاک می ریزند می سازی؟ چرا به کشته شدگان فخر می فروشی درحالی که گردنهایشان را برای بندگی و بردگی خم می کردند؟ و اما شما ای شاعران! ای روح زندگی! بر نسلها غلبه یافتید و با تاج هایی از خار بر خار مغیلان غرور پیروز گشتید و مالکِ دلها شدید درحالی که هیچ پایانی برای مُلکتان نست!!!

جبران خليل جبران



روز تولد من
 ۱۹۰۸
 باریس ۶ دسامبر ۱۹۰۸
 در چنین روزی مادرم مرا به دنیا آورد. بیست و پنج سال
 پیش در چنین روزی آرامش مرا در دستهای این جهان
 گذاشت که مملو از فریاد و جنگ و ستیز است. از آن
 روز به بعد بیست و پنج بار گرداگرد خورشید چرخیدم
 اما نمی دانم چند بار ماه گرداگرد من چرخید و هنوز راز
 زمین و ماه و خورشید و ستارگان گرداگرد قانون کلی و
 برتر چرخیدم و اینک روحم نام های خدا را در گوشهایم
 برتر چرخیدم و اینک روحم نام های خدا را در گوشهایم
 را باز می کند همچنان که غارها پژواک امواج دریا
 را باز می گردانند.

کتاب این جهان شگفت و بزرگ نوشته شدم و اینک واژهای مبهم و پر معناگشتم. گاه از هیچ و گاه با همه چیز.. هر سال در چنین روزی افکار و خاطرات، مزاحم روحم می شوند و رویاهای غبار آلود و سایهی شبهای

♦ اشكى رلبخندى ♦ >

گذشته را به من نشان می دهند. هر سال در چنین روزی ارواح از همهی اطراف جهان به سوی من می آیند و سرود غمانگیز یادبودها را میخوانند سپس با آرامی باز می گردند و پنهان می شوند. گویی گروهی از پرندگانند که به سوی دشتی دور افتاده فرود می آیند اما هیچ دانهای نمی یابند و دوباره به پرواز در می آیند. امروز معانی زندگی گذشتهی غبار آلود در برابرم مجسّم می شوند. گویی آینهی زنگار آلودی است که مدّت طولانی بدان مینگرم و چیزی جنز چهرهی سالهای غمگین که همچون چهره ی مردگان است نمی بینم. چشمهایم را می بندم و دوباره به سوی آینه می نگرم و باز هم چهره ی غم آلودم را می بینم. با اندوه سخن می گویم اما پاسخ مرا نمی دهد. اگر اندوه بتواند سخن بگوید شیرینتر از شور و شعف می شود. در طول این بیست و پنج سال بارها عاشق شدم و خواهان چیزهایی بودم که مردم از آنها بیزارند و از چیزهایی بیزار گشتم که مردم آنها را دوست میدارند. آنچه در کودکی و نوجوانی دوست میداشتم امروز نیز دوست میدارم و آنچه امروز دوست میدارم تـا آخـر عمر دوست خواهم داشت. عشق، تنها چیزی است که می توانم به دست آورم و کسی نمی تواند آن را از من بگیرد. بارها عاشق مرگ شدم و او را با نامهایی زیبا صدا زدم و به صورت مخفیانه با وی معاشقه کردم. در عالم زیبایی، مرگ و زندگي نزد من يکسانند و هر دو در رشد و نمو شوق و اشتياقم شركت ميجويند و سهيم عشق و احساساتم می شوند.

• خبران خلیل جبران •

من دوستدار آزادی ام و با شناخت عبودیّت مردم در برابر جور و ستم، عشقم رشد نمود و ادراکم در برابر آنان که بت درون را می پرستند وسعت یافت. من برای بردگان دل می سوزانم زیرا کور دلند و با ناخنهایشان گورهایشان را حفر میکنند اما نمی دانند من آزادی را بیش از همه چیز دوست می دارم.

در این بیست و پنج سال، مانند همه ی مردم خوشبختی را دوست می داشتم و هر روز بیدار می شدم و آن را مانند آنها طلب می کردم اما هرگز نزد آنها نیافتم و جای پیایش را کنار قصرهایشان ندیدم و صدایش را در معابدشان نشنیدم. اما چون تنها شدم روحم را شنیدم که در گوشم آهسته می گوید: خوشبختی دختری است که به دنیا می آید و در اعماق دل زنده می شود و چون قلبم را گشودم تا خوشبختی را ببینم آینه و تخت و جامه هایش را در آن دیدم اما او را نیافتم.

من دوستدار مردم شدم.. آنها را بسیار دوست می دارم. مردم نزد من سه گونهاند: برخی زندگی را نفرین میکنند. برخی آن را مبارک می دانند. بعضی دربارهاش می اندیشند.

گروه اول را به سبب نگون بختی و دوم را به سبب بخشش و سوم را برای فهمش دوست می دارم. بیست و پنج سال بر من چنین گذشت و روزها و شبهایم اینچنین با شتاب رفتند و از عمرم فرو ریختند همچون فرود آمدن برگهای درخت در برابر باد خزان. و امروز، ایستادم و به یاد آوردم و همهی جاها را دیدم اما هیچ اثری از گذشته ام را نیافتم تا به سویش اشاره کنم و در برابر خورشید بگویم: این برای من است.

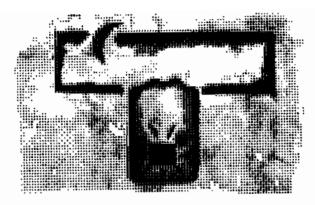
اشكى و لبخندى م

من احساسات و افکار و رویاهایم را در برگهای پراکنده و نقاشی های آویزان کفن و دفن کردم. همچنان که کشاورز بذرها را در دل زمین دفن می کند. اما او با امید به سوی خانهاش باز میگردد و منتظر روزهای برداشت محصول است. اما من بذرهای قلبم را بدون امید و انتظار کاشتهام. و اینک در این مرحله از عمر گذشته را مه آلود مى بينم اما آينده را با نقاب گذشته ديدم. می ایستم و به هستی مینگرم و مردم را می بینم و صداهایشان را می شنوم که در فضا می پیچد.. کنار پنجره می ایستم و درباره ی آن ارواح سرگردان می اندیشم که در خیابانها و کوچه های شهر در حال پروازند. آنگاه به فراسوی شهر مینگرم و دشت زیبا و هولانگیز را می بینم و صدای سکوت را می شنوم و تپّهها و درّهها و علفها و گلهای خوشبو و رودهای آوازخـــوان و پـرندههای چـهچهه زن را مــی بینم و می شنوم. سیس به فراسوی دشت می نگرم و شگفتی های اعماقش را می بینم سپس به فراسوی دریا مینگرم و فضای لایتناهی را می بینم با این همه ستاره های تابان و قمرها و سیارات و نظم بی حد و اندازه که نه آغازی دارد و نه پایانی.. همهی آن اشیا را از پشت پنجرهام می بینم و درباره شان می اندیشم و عمر بیست و پنجسالهام و نسلهای پیشین و آتمی را از یاد مى برم. اما وجود آن ذرّه، أن روح، أن ذات كه به أن «من» میگویم را احساس میکنم. جنب و جوش آن را حس میکنم و غیوغایش را می شنوم. اینک بال میگشاید و به سوی بالا چشم میدوزد و دستهایش را در همهی جهات می گشاید و فریاد می زند: سلام ای

بالم جبران . ۱۲۰

زندگی! سلام ای بیداری. ای رویا. ای روز روشن، ای شب درخشان. سلام ای فصلها. سلام ای بهار که جوانی را به زمین باز میگردانی. ای تابستان که درباره ی عظمت خورشید سخن میگویی. ای خزان که ثمره ی خستگیها و رنجهای اعمال را می بخشی. ای زمستان که با دگرگونی ات عزم طبیعت را باز میگردانی. سلام ای سالهایی که آنچه سالهای پیش مخفی میکنند آلود کردهاند را سامان می بخشی. ای زمانی که ما را به آلود کردهاند را سامان می بخشی. ای زمانی که ما را به در دست داری. ای که با نقاب خورشید از ما محجوبی. سلام بر تو ای قلب. تو نمی توانی به سلام تمسخر کنی زیرا در اشکها غوطه وری. سلام بر شما ای لبها زیرا سلام میکنید درحالی که مزه ی تلخی ها را می چشید!

اشكى وليخندي 171



🔶 کودکی عیسیٰ

ای عشق من! دیروز در این جهان تنها بودم درحالی که تنهایی همچون مرگ سنگدل یود. مانند گلی تنها بودم که زیر سایهی صخرهای بلند روییده است و زندگی وجودم را احساس نمیکرد و من نیزکُنه زندگی را حس نمیکردم. امروز جانم بیدار شد و تو را دید و در برابرت به سجده افتاد...

عشقام! دیروز انگشتهای فضا خشن بودند و پرتو خورشید ضعیف بود و مه، چهره ی زمین را می پوشاند و غوغای امواج دریا شبیه تندرها بود. به هر سو سر برگرداندم چیزی ندیدم جز خویشتن دردآلودم راکه در کنارم ایستاده است درحالی که خیال ظلمت فرود می آمد و همچون کلاغانی گرسنه بالا می رفت. و امروز هوا سبکتر شد و طبیعت پر نور گردید و امواج آرام گشتند و ابرها متلاشی و محو شدند و تو را دیدم همچنان که رازهای زندگی را می دیدم. دیروز در ذهن شبها واژه ای خاموش بودم و اینک در زبان روز یک آواز

جبران خلیل جبران کے

شادگشتم. همهی آن در یک **لحظه بوقوع پیوست. د**ر یک نگاه و در یک واژه و یک آه و بوسه.. در آن لحظه استعداد غبار آلود جانم با آرزوهای آتی اش گرد آمدند و همچون گل سفيد كه از دل تاريك زمين به سوى نور صبح بيرون می آید. آن لحظه در برابر همهی عمرم به مثابهی تولد عیسای مسیح در برابر همهی نسلها است زیرا سرشار از روح و طهارت و عشق بود. زیرا ظلمت درونم را روشن کرد و اندوه و نگونبختی ام را به شادی و خوشبختی مبدّل ساخت. شعله های عشق با شکل هایی متفاوت از سوی آسمان فرود می آیند اما در این جهان اثر واحدی دارند. شعلهی کوچکی که دل انسان را روشن میکند همچون شعلهی بزرگ و تابانی است که فرود می آید و ظلمت امّتها را روشن می سازد زیرا در احساسات و امیال یک روح با احساسات و امیال خانوادهی بشریّت فرقى ندارد.

یهود منتظر آمدن منجی موعود بودند تا آنان را از بردگی نجات دهد. روح بزرگ در یونان پرستش مشتری را کم رنگ دید و اندیشهی متعالی در روم دربارهی دوری الوهیّت آپولون از احساسات می اندیشید و زیبایی ابدی ونیز پیر گردید. همهی جهان گرسنهی شناخت و آزادی روح بود. دو هزار سال پیش احساسات قلب بشر گرداگرد مادّیات پرواز می کرد و از نزدیک شدن به روح کلی و جاوید می ترسید..

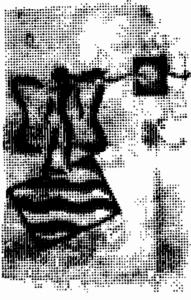
در یکی از شبها و در یک لحظه، لحظهای که از نسلها جــدا مـیشد زیـرا از نسـلها قـدرتمندتر بـودند، روح دهانش راگشود و واژهی زندگی را بر زبان جاری نمود

اشكى و لبغندى 🔶 1

که از آغاز نزد روح بود. سپس همراه با نور ستارگان و پرتو ماه فرود آمد و به صورت کودکی شد در آغنوش یکی از دوشیزگان در مکانی پست. آنجا که چوپان گوسفندهایش را از درندگان شب محافظت می کند. آن طفل بر روی کاه خشک و در محل نگهداری گوساله ها به خواب رفت. پادشاهی که بر روی تخت نشسته است از دل بردگان و جان گرسنهی ارواح ساخته شده است. شيرخواري است که با جامهي مادر فقيرش پيچيده شده و عصای سلطنت را از مشتری گرفته و آن را به چویان تھی دست داد و حکمت را از مینرو ستاند و آن را در زبان ماهیگیر فقیر نهاد و شور و شعف را از آیولون گرفت و آن را به دلشکستگان داد و زیبایی را از او نیز ستاند و آن را با زیبایی اش آمیخت و در درون زنی آلوده و ستمدیده دمید و «بعل» را از تخت سلطنت پایین آورد وکشاورز بدبخت را به جای او نشاند که بذرها را با عرق جبین در کشنزار می پاشید.

ای عشق من! آیا در آرامش شب به انتظار ظهور یک منجی نشسته ای تا ما را از عبودیّت روزها نجات دهد؟ آیا ه مچون امّتهای پیشین احساس گرسنگی ژرف روحی کرده ای؟ آیا مانند کسی که در میان اماکن مهجور سرگردان باشد، در جادّه یزندگی گم شده ای؟ روحم ممچون دانه ای بر روی صخره ای افتاد و هیچ پرنده ای آن را بر نمی دارد تا جان دهد و هیچ چیزی وجود ندارد که آن را بشکافد تا بروید! ه مه ی اینها دیروز بود. دیروزی که رویاه ایم از نو شدن می هراسید و یأس، قفس سینه ام را می پیچاند. در یکی از شبها، بلکه در یک لحظه ای، روح از وسط دایره ی نور آسمانی فرود آمد و با چشمهایش به من نگاه کرد و با زبانش با من سخن گفت و عشق در قلبم پدید آمد. آن طفل شیرخوار که بر سینه ی جان تکیه می کرد اندوه درونم را به سرور و یأس را به امید و تنهایی را به نعمت مبدّل ساخت. آن پادشاه برتر که بر عرش ذات معنوی نشسته است زندگی را با صدایش به روزهای مرده ام و با انگشتهایش نور را به دیدگان اشک آلودم بازگرداند و آرزوهایم را از دریای ناامیدی با دستهایش ربود. مبح خواهد آمد. زیرا انفاس آن نوزاد ناصری از فضا گذشت و با آسمان درهم آمیخت. زندگی غم انگیزم به شادی و شور و شعف مبدّل شد زیرا بازوان آن طفل قلبم را در آغوش گرفت و روحم را بوسید!

ائكي رلبخندي 140



مناجات ارواح

-بیدار شو ای عشق من! بیدار شو زیرا روحم از آن سوی دریاهای بزرگ تو را صدا میزند و جانم بالهایش را بر روی امواج کف آلود و خشمگین به سوی تو دراز میکند.

بیدار شو! اینک مردم در خواب فرو رفتند و من تنها بیدار ماندم زیرا هرگاه خواب بخواهد بر من غلبه کند، شوق مرا از او میریاید و عشق احساسم را بر میانگیزاند. اینک تخت خوابم را رها کردم و کتاب را در گوشه ای انداختم زیرا صفحات آن را سفید و تهی یافتم. بیدار شو! بیدار شو ای عشق من و به سخنانم گوش فرا ده! مشق من! اینک صدای تو را از آن سوی دریاها شنیدم و بالهایت را احساس کردم. من نیز تخت خوابم را رها کردم و بر روی علفها راه رفتم و پاهای برهنه و گوشه های جامه ام با قطرات شبنم خیس شدند. اینک زیر شاخه های بادام ایستادم و صدای تو را می شنوم. - بازهم سخن بگو ای عشق من! بگذار نفس هایت با

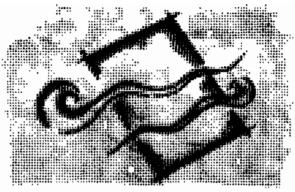
• جبران خلیل جبران 46

نسيم درّه هاي لبنان به سوي من بيايد. سخن بگو! هيچ شنوندهاي جز من نيست زيرا تاريكي همهي مخلوقات را به لانه هایشان برد و خواب بر ساکنان شهر غلبه یافت و من تنها شدم و بيدار ماندم. ۔ آسمان نقابی از پرتو ماہ دوخت و آن را بر روی پیکر لبنان افكند. ۔ آسمان از تاریکی شب جامهای دود آلود آمیخته با نفس های مرگ دوخت و شهر را بوشاند. ۔ اینک ساکنان روستاها در کلبههای میان درختان گردو و بيد به خواب رفتند تا خواب ببينند. ۔ اینک ارواح نسلهای گذشته در درّهها راه میروند و ارواح پادشاهان و پیغمبران دارند از دشتها میگذرند. اينک عظمت كلداني ها و آشوريان و اعراب را مي بينم. ۔ اینک ارواح راہزنان از کوچەھا دارند میگذرند و سرهای اژدهای شهوات از پنجرهها بیرون آمده و نفس های بیماری در کوچه ها گذشت و خاطرات پرده ی فراموشی را کنار گذاشت و نشانههای «صادوم» و «آموره» را به من نشان دادند. ۔ اینک شاخه ها خم **شدند و صدای به هم خوردن برگها** با صدای جریان جویبار درّه درهم آمیخت و سرود سليمان و نغمهي داود و آهنگ موصلي در گوشهايم طنين انداز شد. ۔ ابنک کودکان محلّه لرزیدند و گرسنگی، آنها را نگران کرد و مادران خفته بخاطر اندوه و یأس با شتاب آه کشیدند و ناله سر دادند. -بوی نرگس و زنبق و یاسمن با نفس **ه**ای درختهای سرو درهم آميخت و با امواج نسيم بـه حـركت درآمـدند و

♦ اشكم ولبخندى ♦

روح را پر از شوق به پرواز ساختند. - آينک بوی کوچه های آلوده با بيماري ها درهم آميخت و فضارا مسموم کرد. ۔ اینک صبح آمد و انگشتان بیدار، <mark>چشمهای خفته را</mark> نوازش کرد و پرتو بنفش از ورای شب برانگیخت و پردهی تاریکی راکنار زد و روستای آرام که بر دوش درّه تکيه داده است بيدار شد و ناقوس هاي کليسا نواختند و فضا را با نیایش ها پر ساختند و غارها پیژواکشان را بازگرداندند. گویی همهی هستی برای نماز خواندن بيدار شد. برهها و گوسفندها و بزها از آغل هايشان بيرون آمدند و در دشت پراكنده شدند درحالي كه چوپانان نی می نوازند و گنجشکان بخاطر آمدن صبح با کو دکان آواز سر دادند. ای عشق من! اینک صبح فرا رسید. پرده هاکنار رفتند و قفل درها گشوده شدند. بدبختان راهی کارخانه ها شدند درحالي كه آثار گرفتگي و دلتنگي و سايهي يأس و وحشت در چهرهشان دیده می شود. گویی با زور و با اکراه به سوی میدان جنگ میروند! اینک خیابانها پر از طمعکاران و شتابزدگان شد و صدای چکاچک آهن و لقلقهي چرخها و بوق كشني ها در فضا پیچید و شهر به میدان جنگ مبدّل شد و زورمندان با ضعیفان و ثروتمندان با تهی دستان به جنگ پرداختند. ۔ ای عشق من! زندگی در اینجا چه زیبا است! همجون قلب شاعر مملو از نور و احساس است. – ای عشق من! زندگی در اینجا چه سخت و دشوار است! همچون قلب جناینکار پر از ستم و دشمنی است.

くづ į جبران



، ای باد! گاه با ناز و کرشمه می گذری و گاه ناله سر می دهی. صدایت را میشنویم و احساست میکنیم اما تو را نمي بينيم. گويي همچون دريايي از عشق كه ارواحمان را در آن غوطه میخورند اما غرقشان نمیکنی و با دلهایمان بازی میکنی اما همچنان آرامند. از دشتها میگذری و به سوی درّهها فرود می آیی و با مرغزارها شادي ميكني. عزم در بالا رفتنت. دلسوزي در فرود آمدنت. سبک بالی در شادی هایت. همچون پادشاهی مهربان با بینوایان مهربانی میکنی و با زورمندان و فخرفروشان بالامي روي. در پاييز در درّهها ناله سر می دهی و درختان را به گریه وامی داری. در

زمستان قیام میکنی و همهی طبیعت را به هیجان در می آوری. در بهار فروکش میکنی تا کشتزارها بیدار شوند. در تابستان در پس نقاب سکوت فرار میگیری و تو را مرده می پنداریم که با تیرهای خورشید سوزان کشته شدهای. اما آیا وافعاً در روزهای خزان ناله سر

رليختلى 149

می دهی یا از شرم درختان می خندی زیرا برهنه اند؟ آیا واقعاً در روزهای سرد زمستان خشمگین می شوی یا کنار گورستان شبهای پر از برف به رقص در می آیی ؟ آیا در روزهای بهار بیمار می شوی یا گرفتار هجر معنوی هستی؟ آیا در روزهای گرم تابستان می میری یا در دل میوهها و در میان تاکستانها و بر روی خرمنگاهها مي خوابي؟ تو بیماری را از کوچه پس کوچه های شپهر و روح گلها را از دشتها می زدایی .. رازهای شگفت را در گوش گلها آهسته میگویی تا به هیجان درآیند و گاه لبخند بزنند. خدا نيز با ارواح بشر چنين ميكند. اینجا آرام می شوی و آنجا با سرعت می دوی و در جایی دیگر پرواز میکنی اما هرگز نمی ایستی. اندیشه ی انسان که با حرکت زنده می شود و با خواب می میرد نیز چنين ميکند. بر روي چهرهي درياچه شعر مينويسي سپس آن را محو ميکني. شاعران شک آلود نيز چنين مىكنند. می آیی همچون عشق، گرم از سوی جنوب. سرد همچون مرگ از سوی شمال و لطیف و نرم همچون انگشتان ارواح از سوی شرق و خشم آلود از سوی غرب.. آیا همچون زمان در حال دگرگونی هستی یا پیغام آور همهی جهانی تا پیغام آور ما نیز باشی؟ با خشم از بیابانها میگذری و کاروان هارا به شدّت له ميکني و با ماسه هاکفن پيچ ميکني. آيا تو همان روح رونده و سیّالی که با پرتو فجر در میان برگهای شاخهها موج میزنی؟ در دریاها دگرگون می شوی و ساکنان اعماقش را به حرکت در می آوری تاکشتی ها و ارواح را

もらう

با

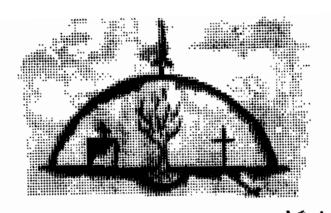
もう

14.

یک لقمه کند. پس آیا تو آن هستی که با دلسوزی با موهای کودکان که در اطراف خانههایشان می دوند، بازی می کنی؟

کجا چنین شتابان؟ لبخندهایمان را به کجا می بری؟ با شعلههای دلهایمان چه می کنی؟ آیا می خواهی آنها را به فراسوی شفق، به آن جهان ببری؟ یا می خواهی آنها را طعمه یدرندگان سازی؟ دلها در آرامش شب برای توفان راز می سازند و در سپیده دم، چشمها لرزش پلکهایشان را برای تو می آورند. پس آیا احساس دلها و آنچه چشمها دیده بودند را به یاد می آوری؟ آیا آن فریادها و گریه هاو ناله ها را می شنوی؟ آیا تو مانند انسانهای قدرتمند هستی که دستها به سویشان دراز می شوند اما بی اعتنا می گذرند و صداها به سویشان متصاعد می شوند اما نمی شنون؟ آیا تو می شنوی؟!

اشكى ولبخناي 131



بازگشت دوست شب فرا نرسيد مگر اينكه دشمنان گريختند درحالي كه زخم شمشیرها و نیزهها بر روی کمرشان بود. پیروزشدگان نیز که پرچمهای فخر را حمل میکردند بازگشتند و سرود پیروزی از سُم اسبهایشان که بر روی ستگریزههای درّه راه می رفتند، شینیده می شد.. همچنان راه می رفتند و نور ماه شمشیرهایشان را بسرق می انداخت و چون به پشت خط مقدّم رسیدند با اسبی خاکستري رنگ روبرو شدند درحالي که پېکر بي جان و خون آلودی با خود حمل مینمود. فرماندهی گروه فرياد زد وگفت: ۔ شمشیر آن مرد را نشانم دهید بلکه صاحبش را بشناسم. تعدادی سوارکار نعش را احاطه کردند و ناگهان یکی از آنها به سوی فرمانده سر برگرداند و با صدایی بلند گفت: ـ انگشتان سردش شمشیر را محکم گرفته است. ننگ

خليل جبران

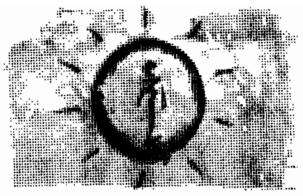
است اگر آن را از انگشتانش درآوریم! دیگری گفت: ـ شمشير با خونش آغشته شده و خون بر روى دستهى شمشیر منجمد گردید! فرمانده از اسب پایین آمد و به سوی نعش رفت و گفت: ـ سرش را بلند كنيد تا بتوانم آن را زير نور ماه ببينم. فرمان او را با سرعت انجام داند و چهره ی مقنول از یشت نقاب مرگ نمایان گشت. چهرهی سوارکار سخن از شکیبایی و مردانگی داشت. اندوه و شادی او نمایان شد و گویی در برابر مرگ لبخند می زد. چهرهی یکی از دلاورمردان لبناني بودكه نتوانست زنده بماند و شاهد پیروزی یارانش شود. کلاهخودش را برداشتند و ناگهان فرمانده با لحنى اندوهگين گفت: - او را می شناسم. افسوس!... سربازان نام او را با ناراحتی تکرار کردند سپس ساکت شدند و گويي دلهايشان که مـت پيروزي بود به هوش آمد و در برابر این منظرهی هولانگیز همچون تندیس هایی خشک شدند. آنان می دانستند تنها زنان می گریند و کودکان فریاد می زنند اما شمشیر به دستان در برابر هيبت و وقار قهرمانان بايد سكوت كنند! سکوتی همچون چنگال عقاب که شکار خود را می گیرد، دل های نیرومندشان را گرفت. سکوتی که روح متعالى را از بالاترين كوهها به سوى عميقترين درياها پايين مي آورد. سکوتي که خبر از توفان مي دهد و اگر توفان نيايد بدتر از آن ميكند. جامهی مقتول را در آوردند تا ببینند مرگ دستهایش را کجا نهاده است. دستهای فرمانده که با عزم خود سر

اشكم، وليختدى ♦

دشمنان را از تن جدا می کرد به لرزه درآمد و به باک کردن اشکها روی آورد.. یکی از حاضرین گفت: بياييد گودالي زير درخت بلوط حفر كنيم تا ريشه هاي درخت از خون او سیراب شوند و نیرو بگیرند و مانند او جاويد بمانند. دىگرى گفت: بهتر است او را به سوی جنگل سرو ببریم تا در کنار کليسا و در سايه ي صليب دفن شود. دیگری گفت: بهتر است او در میدان نبرد دفن کنیم و شمشیرش را در میان دستهایش بگذاریم و اسبش را بر روی قبرش قرباني كنيم. دیگری گفت: مبادا شمشیری که با خون دشمنانش آغشه شده است را کنارش بگذارید. بهتر است او را به خانوادهاش بازگردانید زیرا بهترین ارث و میراث برای آنان است. دیگری گفت: بهتر است برایش نماز مسیح بخوانیم تا آسمان او را بیامرزد و پیروزی را به ما تبریک گوید. دیگری گفت: بیایید او را بر دوش حمل کنیم و سرود پیروزی بخوانیم و دشمنان کشته شده را به او نشان دهیم تا زخمهایش پیش از اینکه زیر خاک مدفون شوند لبخند بزنند. فرمانده با یک اشاره همه را ساکت کرد سپس آه کشید و گفت: او را با خاطرات شوم جنگ و خون آزار ندهید و دیگر درباره ی چکاچک شمشیرها سخن نگویید. بیایید او را

くんご بال く、いい 134

با آرامش به محل تولدش ببرید زیرا در آنجا کسانی هستند که منتظر بازگشت اویند. آنگاه او را حمل نمودند درحالی که سرشان پایین بود و دیدگانشان فروتنی میکرد و با اندوه گام بر داشتند و اسب غمگینش نیز پشت سرشان راه میرفت. در دامن آن درّه، آنجا که پرتو ماه می تابید، سوارکاران پیروزمند پشت سر نعش راه رفتند درحالی که طیف عشق با بالهایی شکسته جلویشان گام بر می داشت!



زیبایی مرگ M E. H : 4 بگذار بخوابم زیرا مست عشقم. بگذار بخوابم زیرا روحم از روزها و شبها سیراب شده است. شـمعها و مجمرها را در اطراف تخت خوابم روشن کن و گل برگهای نرگس را بر روی بدنم بریز و موهایم را با مشک معطر ساز آنگاه بنگر و آنچه دستهای مرگ بر روی پیشانی ام می نویسد را بخوان. بگذار در میان بازوان خواب غرق شوم زیرا چشمهایم از این بیداری خسته شدهاند. چنگ بنواز و بگذار نغمهی تارهای نقرهای در گوشهایم طنين انداز شوند. شیپور بزن و از نغمهاش نقابی برای قلب شتابزدهام سان برای احساساتم با نغمههای افسونگر فرش بگستران آنگاه بیاندیش و پرتو آرزو را در چشمهایم ببین. دوستان!

جبران خليل جبران

اشکهایتان را پاککنید و مانندگلهاکه تاجشان را با آمدن صبح بر میدارند سرتان را بالا ببرید و عروس مرگ را بنگرید که چگونه همچون ستونی از نور ایستاده است. شکیبایی کنید و اندکی گوش فرا دهید و صدای به هم خوردن بالهایش را با من بشنوید.

بیایید ای فرزندان آدم با من خدا حافظی کنید! پیشانی ام را بالبهایی پر از لبخند ببوسید. لبهایم را با چشمهایتان و چشمهایم را با لبهایتان ببوسید. بگذارید کودکان گردنم را با انگشتان صورتی رنگ و نازکشان لمس کنند. بگذارید سالخوردگان پیشانی ام را با دستهای پژمرده شان برکت دهند! بگذارید دختران بیایند و سایهی خدا را در چشم هایم ببینند و آهنگ ابديت را از تنفسم بشنوند. اينک به قلُّهي کوه رسيدم و روحم در فضای آزادی پرواز کرد. اینک ای فرزندان مادرم! من بسیار دور شدم و دشتهای مه آلود را پشت سرگذاشتم و دیگر آنها را نمی بینم. جادّها به فراموشی سپرده شدند و جنگلها و مرغزارها همچون ابر بهاري پشت سر سایه های سفید قرار گرفتند. صدای جریان آب جویبارها در دشتها از میان رفت و صدای جامعه خاموش گشت و دیگر چیزی جز سرود جاوید همراه با اميال روح نمي شنوم. کفنِ پارچهای را از جسمم درآورید و مرا با گلهای زنبق بپوشانید. آنچه از پیکرم باقی بماند را از تابوت بردارید

و او بالشهایی از شکوفه های پرتقال و لیمو بگذارید. ای فرزندان مادرم! برای من سوگواری نکنید بلکه آهنگِ جوانی بخوانید. ای دوشیزگان کشتزارها! اشک نریزید بلکه آواز روزهای

• اشكى ولبخندى •

درو و انگور افشانی را بخوانید. در سینهام آه فرو نبرید بلکه با انگشتهایتان، نشان عشق و شادی بر آن رسم کنید. سیاه مپوشید و درباره ی رفتنم سخن نگویید بلکه شاد باشید و جشمهایتان را ببندید تا مرا در کنارتان ببینید. مرا بر روی شاخهای برگ دار قرار دهید و بر دوش حمل کنید و آهسته به سوی دشت فراخ بروید. مرا به سوی جنگل سرو ببرید و قبری حفر کنید، آنجا که بنفشه در کنار شقایق می روید. گودالی عمیق برای من حفر کنید تا مبادا سیل استخوان هایم را به سوی دره ببرد. گودالم پهن باشد تا ارواح شب بتوانند کنارم بنشينند. اين جامه ها را درآوريد و مرا با برهنگي به دل زمین بسیارید. با آرامی مرا بر روی سینهی مادرم بخوابانید. خاک نرم همراه با بذرهای سوسن و یاسمن و نسرین بر روی قبرم بپاشید تا از بدنم نیرو بگیرند و برويند و بوي قلم را در فضا بپراكنند. ابنک مرا رها کنید ای فرزندان آدم! مرا تنها بگذارید و مانند آرامش که در درّههای خالی راه می رود راه بروید. مرا تنها بگذارید و با آرامی متفرّق شوید. همچنانکه شکوفههای سیب و بادام در برابر نسیم پراکنده می شوند. به خانه هایتان بازگردید. در آنجا چیزی خواهید یافت که مرگ نمی توانست از من و شما بگیرد. این مکان را ترک کنید زیرا آنچه می خواستید ديگر از اين جهان دور شده است ...

جبران خليل جبران 177



ى سرودەھا

در اعماق درونم سرودی است که الفاظ را به عنوان جامه نمی پسندد. سرودی است که در سویدای دل جای دارد و نمی خواهد با جوهر بر روی برگ سرازیر شود و احساساتم را با پوششی شفاف احاطه کند. چگونه آن را بخوانم درحالی که از دست فضا برایش مي هراسم؟ و آنگهي، براي چه کسي بخوانم درحالي که عادت دارد در خانهی درونم سکونت کند و من از دست خشونتٍ گوشها مي ترسم؟ اگر به چشمهایم بنگری سایهی خیالانگیزش را مى بينى و اگر انگشتهايم را لمس كنى جنبش آن را احساس ميكني. اشكهايم همچون قطرات شبنم كه راز کل را در برابر گرما فاش میکند، آشکار می سازد. دَسَتهایم آن را همچون دریاچهای که درخشش ستاره را در خود منعکس می سازد آن را مجسّم می کند. آوازی است که توسط آرامش منتشر می شود و در غوغا درهم می پیچد و بر سر زبان خوابها و رویاها جاری می شود و

بیداری آن را پنهان می سازد. ای مردم! این همان سرود عشق است. کدام حنجره آن را در بر می گیرد و آیا اسحاق آن را می خوانید با داود است که تلاوتش میکند؟ خوشبوتر از انفاس گل و ياسمن و پاكتر از راز بإكرهها است. كدامين تارها آن را بنوازند؟ چه کسی می تواند تندر دریا و آواز بلیل را با هم جمع کند و توفانها را با آه طفل قرین سازد؟ کدامین انسان مي تواند سرود خدا را بخواند؟ من و ساحل دو عاشقی هستیم که عشق ما را نزدیک می کند و فضا ما را جدا مي سازد. من از آن سوي شفق كبود مي آيم تا كف زرینم را با ماسهی زرینش درهم آمیزد و گرمای قلبش را اشکهایم سردکنم. صبح هنگام چون قانون عشق را در گوئیهای محبوبہ تلاوت میکنم مرا درآغوش میگیرد و درشب، نماز شوق میخوانم چراکه میرا می بوسد. هرگاه پریان دربایی از اعماق بیرون می آیند و بر روی صحرهها می نشینند تا ستارگان را ببینند برایشان مى رقصم. بارها شكومى عاشق را شنيدم و با او همدرد شدم. بارها صخرهها را با خندههایم نوازش کردم اما هرگز لبخندشان را ندیدم. بارها غرق شدگان را از امواج نجات دادم و زندگی را به آنان بازگرداندم. بارها آز اعماق دریا مروارید ربودم و آن را به خدایان زیبایی تقديم نمودم. در آرامش شب، هنگامي كه مخلوقات طیف خواب را در آغوش می گیرند شب زنده داری میکنم و گاه آواز میخوانم و گاه آه میکشم و ناله سر مىدھم. واي به حال من! بيدار ماندن مرا تلف كرد اما چه كنم كه عاشقم و بيداري، حقيقت عشق است.

くづ . ا くご

14.

آه ای زندگی من!

سرود باران من تارهای زرینم. خدایان مرا از بلندی ها پائین آوردند و طبيعت مراگرفت و درّهها از من سيراب گشتند. من گوهر زیبایی هستم که از تاج «آشتروت» کنده شدم و دختر صبح مرا ربود و دشتها به وسیلهی من مزیّن شدند. ميگريم. دشت ها لبخند ميزنند. فروتني ميكنم. گلها بالامى روند. ابر و دشت عاشق بکدیگرند و من در میانشان پیغام آورم. گاه سوز و گداز این را سرد می کنم و گاه بیماری آن را شفا مىدھم. صدای رعد و درخشش برق آمدنم را بشارت می دهند. رنگین کمان پایان سفرم را خبر می دهد. از دل دریا بالا میروم و با بالهای آسمان پرواز میکنم و چون بوستان زيبايي را ببينم فرود مي آيم و دهان غنچههايش را مي بوسم و شاخه هايش را در آغوش مي گيرم. در هنگام سکوت بر روی شیشهی پنجرهها با انگشتان نازکم ضربه می زنم و از این ضربات آوازی پدید می آید که ارواح حسّاس آنها را درک میکنند. گرمی هوا مرا به دنیا مى آورد درحالي كه من كُشندهي گرمي هوايم. درست مانند یک زن که با نیرویی بر مرد غلبه میکند که زن را از مرد گرفته است! من أه دريا و اشك آسمان و لبخند كشتزارم. أهمي از دریای احساس و اشکی از آسمان اندیشه و لبخندی از کشتزار روح.

• ائىكى رلىخندى + ك

سرود زيبايے من نشان عشق و شراب روح و طعام دل و گُل هستم که در روز قلبم را میگشایم و دوشیزگان مرا می بوسند و در أغوش مي گيرند. من خانهی خوشبختی و سرچشمهی شادی و شروع آسایش و لبخند لطیفی هستم که بر روی لبهایم گلی بنشسته است. جوان مرا می بیند و خستگی اش را از یاد م برد و غرق رویاهای لذّت بخش می شود. من الهام بــخش شـــعرا و هـدايـتگر تـصويرگران و مـعلم موسیقیدانان هستم. مادر مهربان مرا در چشمهای کودکش می بیند و به سجده می افتد و برای خدا نماز می خواند. با جسم حواء برای آدم متجلّی شدم و با قامت دوست نزد سليمان آشکار شدم و از او شاعري حکيم ساختم. به هِلِن لبخند زدم و تروادا را ويران ساختم و بر سر كلئوپاترا تاج نهادم. من همچون زمان، امروز را می سازم و فردا ویرانش میکنم. من همچون خدا زنده میکنم و میمیرانم. نازکتر از آه بنفشه و سخت تر از توفان هستم. ای مردم! من حقیقتم. من حقیقتم و این بهترین چیزی است که می دانید!

سرود خوشبختی انسان معشوق من است و من معشوق او هستم و هر دو مشتاق یکدیگریم اما در عشق او شریکی هست که مرا رنج میدهد و او را معذّب می سازد. معشوقم را در دشت و زیر سایهی درختها و کنار دریاچه ها می جویم اما او را نمی یابم زیرا فریب مادیات خورد و مادیات او جبران خلیل جبران کل

را به سوی شهر برد، آنجاکه جامعه و فساد و دشواری ها است. حکمت را در دانشسراها و معابد می جویم اما نمی یابم زيرا مادّه با جامهي غبار آلودش او را زنداني خودپرستي کرد. در دشت، قناعت نمی یابم زیرا دشمنم او را در دام طمع انداخت. در هنگام سپیده دم و در موقعی که شرق لبخند میزند او را صدا مي زنم اما صدايم را نمي شنود زيرا در خوابي گران غوطه ور است. در هنگام شب و در موقعی که آرامش حکمفرما می شود و گلها به خواب می روند او را نوازش میکنم اما هیچ اعتنایی نمیکند زیرا سرگرم فردا است. او مرا دوست می دارد. مرا در اعمالش می خواند و طلب میکند اما جز در کارهای خدایی مرا نخواهد یافت.. می خواهد مرا در حضور ستمگران و قاتلان ببوسد اما نمي گذارم لبهايم را ببوسد جز در ميان گلهاي پاک. از مکر و فريب بهره ميجويد تبا در ميان ما وساطت كند اما من هيچ وساطت كننده نمىخواهم مگر کردار منزّه و زیبا را.. او از مادیات فریاد و غوغا آموخت و من چگونه اشک ریختن را به او خواهم آموخت. او برای من است و من برای او هستم.

سرودگُل واژهای هستم که طبیعت مرا بر زبانش جاری میسازد آنگاه مرا در درونش مخفی میکند تا دوباره بر سر زبان بیفتم.. من ستارهای هستم که از خیمهی کبود بر روی قالیچهای سرسبز فرود آمدم. من دختر همآغوش زمستان هستم. در بهار متولد شدم و تابستان مرا پرورش داد و خزان مرا خواباند. من ارمغان عاشقان و تاج عروسان و آخرین بخشش زنده به مردم هستم. صبح هنگام برای آمدن نور به نسیم کمک میکنم و شب هنگام با پرنده ها برای خدا حافظی با نور شریک می شوم. دشتها را مزیّن می سازم و با هوا نفس میکشم و آن را عطر آگین میکنم. خواب را در آغوش میگیرم تا چشمان متعدد شب موا بنوشند سپس بیداری را طلب میکنم تا با چشم یکتای روز بنگرم. من شراب شبنم را مینوشم و سرود سارها را می شنوم و با دست افشانی علف ها می رقصم. من همیشه به سوی بالا می نگرم تا به جای سایه ام نور را ببینم. این حکمتی است که انسان هنوز آن را نیاموخته است!

جبران

-<u>|</u>

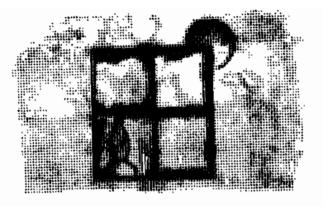
جبران

144

از ازل بودم و هنوز هم هستم و تا آخر زمان خواهم بود و هیچ پایانی برای وجودم نیست. در آسمان بی کران و در عالم خیال پرواز کردم و به دایرهی نور اعلیٰ نزدیک شدم و اینک اسیر مادیّاتم. تعالیم کنفوسیوس را آموختم و به حکمت برهما گوش فرا دادم و زیر درخت دانش کنار بودا نشستم و اینک با جهل و انکار می ستیزم.

روزی که خداوند برای موسیٰ متجلّی شد من در کوه طور بودم و معجزات مسيح را در اردن ديدم و در مدينه به سخنان پیامبر اعراب گوش فرا دادم و اینک در عصيان بسر مي برم! قدرت بابل و عظمت مصر و يونان را ديدم اما هنوز ذلّت و ضعف را در آنها می بینم. با جادوگران ایندور و کاهنان آشور و پیامبران فلسطین همنشین شدم و سرود راستین را می خوانم. حکمتی که در هند فرود آمد را حفظ کردم و اشعاری که از دل ساكنان جزيرة العرب بيرون مي آمد را خواندم و موسيقى راكه از احساسات مردم آندلس مى تراود را درک نمودم اما هنوز نابینا هستم و چیزی نمی بینم و گنگم و چیزی نمی شنوم.. از جور و ستم حاکمان و عبودیت قدرتمندان ستمگر بیزار شدم اما هنوز برای نبرد با روزگار قدرتی ندارم. دیدم و همه یاینها را شنیدم درحالی که طفلی بیش نيستم.. از ازل بودم و هنوز هم هستم و تا آخىر زمان خواهم بود و هیچ پایانی برای وجودم نیست!

اشكى و لبخندى
 6



صدای شاعر قىدرت، در درون قىلىم مىكارد و مى درو مىكنم و خوشهها را میچینم و به گرسنگان میدهم. روح، این تاکستان را زنده میکند و من انگورش را می فشآرم تا شرابش را به تشنگان بدهم و آنان را سیراب کنم. آسمان در این چراغ، نفت می ریزد و من آن را روشن میکنم و کنار پنجره میگذارم تا رهگذران در تاریکی شب بتوانند راهشان را پيدا كنند. من اين كارها را انجام مي دهم زيرا با اين كارها زندهام و اگر روزها جلويم را بگیرند و شبها دستهایم را بلرزانند و فلج کنند در این صورت خدواهان مرگ می شوم زیرا مرگ برای پیغام آوری که در میان مردمش دروغ می گوید و شاعری که در میان خانوادهاش غریب است، شایسته تر است. انسانها همچون توفان غوغا مي كنند و مي آشوبند اما من در أرامش بسر مىبرم زيرا خشونت توفان را زوالپذير يافتم اما آرام گشتن و تنها شدن دو صفت ماندگار و الهي است. مردم همچون برف به مواد سرد می چسبند و من

• جنران خلیل جنران ۴

شعلهي عشق را مي جويم تا آن را در سينهام بفشارم و مراگرم کند. ماده، انسان را بدون درد میکشد و عشق، او را با درد زنده نگاه می دارد. انسانها به اقوام و گروههایی تقسیم میشوند و خود را به سرزمینهایی نسبت میدهند درحالی که من خویش را در یک سرزمين غريب مي يابم. من به بک امّت وابسته نيستم زيرا همه جا زمين و وطن من است و همهي مردم يا من خويشاوند هستند. انسان ناتوان تر از آن است که خویشتن اش را تقسیم کند و نادانی است اگر زمین تنگ و کوچک را به سرزمین ها و ايالات تأسيم بندى كنيم. انسانها معبد روح را ویران میسازند و برای ساختن معبد جسم همکاری میکنند. من در تنهایی به سوگ مینشینم و صدای آرزو را در درونم می شنوم که مي گويد: همچنان که عشق دل آدمی را با درد و رنج زنده میکند، جهل راههای شناخت را نیز به او می آموزد. رنج و جهل پدید آورنده ی لذّت شگفت و شناخت کامل است زیرا حکمت آسمانی هیچ چیز بیهودهای را زير خورشيد نمي آفريند! به سرزمینم شوق دارم زیرا زیبا است و سیاکنینش را دوست می دارم زیرا بدبختند. اما اگر روزی بیاید و قوم سرزمين من با نام وطنخواهي به همسايه يورش ببرد و اموالش را بدزدد و مردانش را بکشد و کودکانش را يتيم و زنانش را بیوه کند و خاکش را با خون فرزندانش آبياري كند و دردندگان و لاشخوران را با نعش جوانانش سير كند در اين صورت من از سرزمينم و از ساكنانش

• ائكم، وليختدى •

بيزار مي شوم. من به محل تولدم و به خانهای که در آن پرورش یافتهام شوق دارم. اما اگر روزی بیاید به رهگذر درمانده مأوی . ندهند و به او کمک نکنند در این صورت از محل تولد و خانهام بیزار می شوم. خانهای که به نیازمند نان و مأوی ندهد بايد ويران شود. من سرزمينم را دوست مي دارم زيرا چراگاه انسانيّت و روح الوهيَّت بر روى زمين است. انسانیّت مقدّس، روح الوهیّت بر روی زمین است. آن انسانيتي است که در ميان ويرانه ها مي ايستد و تن عریانش را با جامهای فرسوده می پوشاند و اشکهای داغمی بر گونههای پژمردهاش سرازیر میکند و فرزندانش را با ناله صدا میزند درحالی که فرزندانش سرگرم شمشیر بازی هستند و به اشکهایش اعتنا نمی کنند. آن انسانیّتی که در تنهایی می نشیند و مردم را صدا میزند اماکسی نمیشنود. انسانیّت روح خدا بر روى زمين است. آن الوهبتي كه در ميان ملّتها راه می رود و با عشق سخن می گوید و به راههای زندگی اشاره ميكند درحالي كه مردم مي خندند و به سخنانش تمسخر ميكنند. اما اين همان سخناني است كه ديروز از مسیح شنیدم و بخاطر همین سخنان بود که او را بر صليب نشاندند و جام شوكران را به سقراط نوشاندند. مردم امروز می دانند تمسخر کردن کشنده تر از زهر دادن و بر صليب نشاندن است. اورشليم نتوانست مسيح را به قتل برساند زیرا او تا ابد زنده است. آتن نتوانست سقراط را از بین ببرد زیرا او نیز تا ابد زنده است. تمسخر کردن نمی تواند جلوی شنوندگان انسانیّت و پیروان

جبران خليل جبران

الوهيّت را بگيرد. همه ي آنان تا ابد زنده خواهند ماند! تو برادرم هستي و هر دوي ما فرزندان يک روح مقدّس هستيم. تو شبيه مني زيرا هر دو زنداني جسميم که از يک گِل آفريده شده است. تو يار مني و در ادراک کُنهِ حقيقت پنهان شده پشت ابرها مرا ياري مي دهي. تو يک انساني و من تو را دوست مي دارم اي برادرم. آنچه مي خواهي درباره مي يكو. آنچه مي خواهي از من بستان. آنچه مي خواهي يا من انجام بده. اما تو نمي تواني حقيقتم را لمس کني.

خونم را بریز و جسمم را بسوزان اما نمی توانی به روحم آسیبی برسانی یا او را از بین ببری. دست و پایم را با زنجیر ببند و مرا یه زندانهای تاریک ببر اما نمی توانی اندیشه ام را به اسارت درآوری زیرا اندیشه ام مانند نسپم آزاد و رها است و در فضای بی حدّ و مرز حرکت میکند.

تو برادر من هستی و من تو را دوست می دارم. سجده ی تو را در مساجد و رکوعت را در معابد و نیایشت را در کلیساها دوست می دارم. تو و من فرندان یک دین و آیین هستیم. دوستت دارم از برای دوست داشتن حقیقت که از عقل کل بیرون می آید. آن حقیقتی که اینک نمی بینم زیرا نابینایم اما آن را مقدّس می دانم زیرا از اعمال روح است. آن حقیقتی که در جهان دیگر با از اعمال روح است. آن حقیقتی که در جهان دیگر با یکدیگر آمیخته خواهد کرد و همچون انفاس گلها با یکدیگر آمیخته خواهد شد و به صورت حقیقتی واحد و کلّی و جاوید در می آید همچون جاوید ماندن عشق و زیبایی..

من تو را دوست می دارم زیرا تو را در برابر قدرتمندان

الخناء

سنگدل ناتوان یافتم و من در برابر کاخهای ثروتمندان طمعکار فقیر هستم. از اینرو برایت گریه کردم و با اشکهایم تو را در آغوش عدل یافتم درحالی که برایت لبخند میزند و ستم کارانت را تمسخر میکند. تو برادر من هستي و من تو را دوست مي دارم. پس چرا با من قهر ميکني؟ چرا به سرزمينم مي آيي و ميکوشي مرا نرم کنی تا فرمانروایان را راضی کنم؟ چرا خانواده ات را در سرزمینی دور دست به دست مرگ می سیاری و رها مي کني؟ برادر! گویند خویشتنداری یک قاعده و اصل طبیعی و اولیٰ است. اما من طمع کاران را دیدم که دوست دارند خمویشتنت را خوار کنند تا برادرانت را به بردگی ىكشانند. گويند دوست داشتن بقاء موجب تجاوز به حفوق دیگران می شود. و من میگویم: نگهداری از حقوق دیگران بلندتر و زیباتر از همهی اعمال انسانها است. و نیز میگویم: اگر بقای من موجب فنای دیگری شود پس مرگ برای من خوشمزه تر و دوستداشتنی تر است. برادر! خودخواهي رقابت و نزاع كور را پديد مي آورد و رقابت، تعصب را بوجود می آورد و تعصب، فدرت می آورد و قدرت، مردم را به بردگی می کشاند. روح با قدرت حکمت سخن میگوید. همان قدرتی که بابل را ویران ساخت و ستونهای اورشلیم و بناهای روم را به لرزه درآورد. قدرت حقيقي حكمت، شريعت طبيعي کلّی و با عدل است. پس عدالت قدرت کجا است اگر

جبران خليل جبران 🔶

10.

بی گناهان را به قتل برساند و به سرزمینهای مجاور یورش ببرد و هزاران هزار را بکشد و دشتها را برباید؟ متعصّبان در این یاره چه میگویند؟ تو برادرم هستی و من تو را دوست می دارم. عشق همان عدل است و اگر دوست داشتن تو در هر سرزمینی عدالت بشمار نیاید، زشتی خودخواهی را با جامهی محبّت می پوشانم!!!